



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУГГУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

**Лингвокультурная адаптация при локализации комиксов  
(на примере комикса "Spider-Man/Deadpool: Isn't it Bromantic?")**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

43,59 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите

рекомендована/не рекомендована

«13» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил(а):

Студент (ка) группы 42-п/п

Леушин Иван Анатольевич

Научный руководитель:

Зиновьева Анастасия Юрьевна

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> .....	7
1.1. Адаптация и ее роль в переводческой деятельности .....	7
1.2. Типы переводческих адаптация .....	11
1.3. Локализация и ее соотношение с понятием лингвокультурной адаптации .....	20
1.4. Стратегии лингвокультурной адаптации текста в ходе его локализации	26
1.5. Проблемы перевода комиксов.....	29
<b>ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	38
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ</b> .....	39
2.1. Стратегия лингвокультурной адаптации комикса .....	39
2.2. Анализ использования переводческих трансформаций при лингвокультурной адаптации текста комикса.....	39
2.3. Рекомендации по применению лингвокультурных адаптаций при переводе комиксов .....	54
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	57
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	58
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b> .....	59
<b>Приложение 1</b> .....	63

## ВВЕДЕНИЕ

### Общая характеристика работы

Данная квалификационная работа представляет собой исследование, направленное на выявление приемов лингвокультурной адаптации и анализ их использования при локализации комиксов для русскоязычной аудитории на примере англоязычного комикса «Spider-man/Deadpool: Isn't It Bromantic?» («Человек-паук/Дэдпул: Ну разве не бромантично?»).

В США, Европе и Японии комикс давно является не только частью массовой культуры, но и сверхприбыльным бизнесом. В России же комикс – это скорее субкультура, популярность которой лишь набирает обороты, но несмотря на это комикс-индустрия в России активно развивается, растут тиражи комиксов, появляются новые издательства и комикс-магазины, организуются фестивали. Вместе с популярностью комиксов в нашей стране растет и спрос на перевод и локализацию популярных западных изданий. В связи с этим очень **актуальным** является вопрос о переводе западных комиксов на русский язык.

В процессе перевода в диалог вступают две культуры, культура оригинала и культура перевода. Соответственно, переводчик должен прибегнуть к лингвокультурной адаптации текста, механизмы которой недостаточно разработаны. Переводчику очень важно адаптировать текст для реципиента, передав тем самым специфику реалий текста оригинала. Таким образом, это не только вопрос перевода, но и вопрос понимания, вопрос передачи смысла и мышления, а также прагматического аспекта.

**Цель** данной работы — это определение основных приемов лингвокультурной адаптации при переводе комикса с английского языка на русский, на примере комикса «Человек-паук/Дэдпул: Ну разве не бромантично?».

В соответствии с целью перед нами ставятся следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие переводческой адаптации, выделить ее основные типы, а также определить соотношение понятий лингвокультурной адаптации и локализации
2. Выявить стратегии лингвокультурной адаптации, используемые при локализации текста
3. Определить специфику перевода текста комиксов и идентифицировать в исследуемом материале лексику, при переводе которой необходимо использование приема лингвокультурной адаптации
4. Сравнить два варианта перевода указанной лексики, выполненные двумя разными студиями и проанализировать применение приемов адаптации
5. Составить рекомендации по лингвокультурной адаптации текстов комиксов.

В соответствии с целью и задачами исследования, **основными методами исследования** являются: метод сплошной выборки (фрагменты текста взяты из оригинального комикса), сравнительносопоставительный метод, статистический метод, аналитический метод.

**Объект** исследования — перевод комикса «Spider-man/Deadpool: Isn't It Bromantic?», выполненный двумя студиями.

**Предмет** исследования — приемы лингвокультурной адаптации, использованные переводчиками для достижения эквивалентности текста оригинала и текста перевода.

За **теоретическую базу** исследования взяты работы отечественных и зарубежных исследователей: Бастин Ж., Вине Ж.-П., Гамбье И., Комиссаров В.Н., Красных В.В., Нелюбин Л.Л., Фененко Н.А. и др.

**Практическая база** исследования: комикс «Spider-man/Deadpool: Isn't It Bromantic?» на языке оригинала (английский язык) и его перевод на русский язык, выполненный студией «Комильфо» и любительский перевод.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в работе впервые были рассмотрены особенности перевода и лингвокультурной адаптации текстов комиксов на примере комикса «Spider-man/Deadpool: Isn't It Bromantic?»

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования материалов данной работы переводчиками при локализации комиксов, а также в разработке специализированных курсов по переводу и адаптации текстов комиксов.

**Теоретическая значимость** заключается в рассмотрении соотношения понятий лингвокультурной адаптации и локализации, которое на данный момент не является полностью изученным.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Прием переводческой адаптации является неотъемлемой частью процесса перевода.
2. При локализации текстов комиксов необходима лингвокультурная адаптация.
3. В процессе локализации текстов комиксов переводчику необходимо сохранить прагматику текста оригинала.

**Объем работы** составляет 60 страниц (за исключение приложений). Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе мы рассматриваем понятия «лингвокультурная адаптация» и «локализация» в лингвистике, определяем приемы лингвокультурной адаптации и особенности их применения, рассказываем о специфике текстов комиксов и особенностях их адаптации.

Во второй главе мы выявляем основные приемы лингвокультурной адаптации, используемые при локализации комикса «Человек-паук/Дэдпул: Ну

разве не бромантично?» для русскоязычной аудитории путем проведения сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала, перевода от издательства «Комильфо» и любительского перевода

**Библиографический список** представлен 35 источниками, среди которых 20 источников на русском языке и 15 источников на английском языке.

В **приложении** приведена таблица результатов сравнительно сопоставительного анализа оригинала комикса и двух его переводов.

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

### 1.1. Адаптация и ее роль в переводческой деятельности

Как известно, язык является отражением культуры его носителей. Различия в культуре разных стран и народов непосредственно выражаются в языке. Специфика культуры носителей того или иного языка наиболее очевидна в текстах художественной литературы, которые, в свою очередь, являются исключительным источником знаний о менталитете, мировоззрении и мировосприятии народа, совершенно различных, например, в западной и русской культурах. При осуществлении перевода текстов художественной литературы необходимо преодолевать эти различия, чтобы текст перевода (ПТ) был доступнее и понятнее носителям принимающей культуры. Для достижения этой цели используются различные переводческие трансформации и, в частности, прием адаптации, т. е. замена неизвестного известным, а непривычного — привычным [Щетинкин, 1987: 38-57].

Термин «адаптация» используется во многих областях научных знаний. В самом широком смысле слово «адаптация» (от лат. adapt) означает «приспособление». С позиций переводоведения адаптация – это «прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия» [Нелюбин, 2003: 12-13].

Принято считать, что первое определение адаптации в переводе дали Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне. Они определили адаптацию как один из переводческих приемов, применимых в тех случаях, когда ситуация, подразумеваемая в сообщении на исходном языке (ИЯ), неизвестна в культуре переводящего языка (ПЯ). В таких случаях переводчику приходится создавать новую ситуацию, которую можно считать эквивалентной, тем самым

компенсируя потерю информации, несвойственной для культуры ПЯ [Vinay, Darbelnet, 1995].

В качестве примера Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне указывают на то, что отец англичанин может поцеловать в губы свою дочь. Это – факт культуры английского народа, который не может иметь места во французском тексте. То есть, с точки зрения прагматики, при переводе фразы «he kissed his daughter on the mouth» (он поцеловал свою дочь в губы) на французский язык, следует воспользоваться приемом переводческой адаптации и заменить ситуацию, несуществующую в культуре переводящего языка на эквивалентную, а именно: «il serra tendrement sa fille dans ses bras» (он нежно обнял свою дочь).

Еще одно определение адаптации можно найти в Словаре переводческой терминологии под редакцией Жозефа Делиля и др. Здесь адаптация определяется как «переводческая процедура», в которой переводчик заменяет социокультурную реалию ИЯ реалией, характерной для культуры ПЯ для того, чтобы удовлетворить ожидания целевой аудитории.

Общим элементом приведенных определений приема адаптации является замена культурной ситуации, происходящая в процессе перевода. Однако в авторитетной «Энциклопедии переводоведения Рутледж» [Bastin, 2005] определению адаптации не приписывается никаких специфических характеристик. В нем сказано, что адаптация может пониматься как набор переводческих действий, в результате которых получается текст, который не может считаться переводом, однако признается таким, что репрезентирует исходный текст и имеет примерно такой же объем.

Сравнивая понятие адаптации с понятием перевода Джордж Бастин отмечает, что XVII-XVIII века были золотым периодом адаптации, поскольку художественные произведения, являясь результатом очень вольного перевода, были адаптированы или, другими словами, «приспособлены» к требованиям эстетики эпохи [Bastin, 1998: 5-6]. В XX веке адаптация стала пониматься как технический переводческий прием, который применим в случаях, когда

ситуация исходного языка отсутствует в языке перевода, и поэтому может быть передана только посредством другой, но эквивалентной [Вине, 1978: 166].

Несмотря на свою очевидную важность, феномен адаптации был крайне жёстко раскритикован в области классического перевода и часто приравнивался к переводческому "злоупотреблению". Этот тезис был поддержан Хендриком ван Горпом в его статье от 1985 года, в которой он подтвердил все негативные коннотации в отношении адаптации, предполагая, что перевод создает "идеальное изображение" исходного текста в то время, как адаптация разрушает его.

Невысокий статус адаптации зафиксирован и в современном словаре переводческих терминов Л.Л. Нелюбина [Нелюбин, 2003], в котором адаптация определена следующим образом:

1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора.

2. Под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде.

3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

Последние два пункта этого определения точно отражают традиционно скептическое, если не негативное, отношение к этому «приему» – не заслуживающему серьезного изучения – в работах большинства классиков советского переводоведения.

Важность адаптации подчеркивается следующим утверждением [Vinay, Darbelnet, 1995]: "Если переводчик систематически отказывается от адаптации, это в конечном итоге приведет к снижению качества переводимого текста". Эта точка зрения дает четкое представление об адаптации как о неизбежной части

процесса перевода, целью которого является укрепление связи ИТ и ПТ, а также между исходными и целевыми аудиториями.

Точку зрения Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне твердо поддержала Джулия Сандерс, которая предлагает понимать под адаптацией попытку сделать текст доступным для восприятия целевой аудиторией при помощи процессов аппроксимации и актуализации" [Sanders, 2006: 19]. Сандерс также считает, что адаптация призвана приблизить исходные и целевые тексты к "более короткому культурному и временному расстоянию". Это утверждение наглядно демонстрирует коммуникативный характер адаптации и указывает на мотивацию, подталкивающую переводчиков к ее применению. Как мы видим Д. Сандерс, как и Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне рассматривает адаптацию как неотъемлемую часть процесса перевода.

Ив Гамбье и Хенрик Готтлиб также поддерживают эту идею. Утверждая, что почти "нет такой границы, которую мог бы пересечь перевод, чтобы стать адаптацией", они указывают на расплывчатость разделения этих двух понятий Гамбье и Готтлиб пишут, что "Суждение о тексте, подготовленном переводчиком, как об адаптации, зачастую может оказаться поспешным и субъективным." [Gambier, Gottlieb, 2001: 34].

Они, ровно как и Ж.-П.Вине, Ж.Дарбельне и Д. Сандерс, не видят смысла в отделении приема адаптации от перевода, потому что адаптация - это важнейшая его часть. Важность адаптации была подчеркнута в следующем высказывании: "Даже если переводчику не разрешено работать с исходным текстом при некоторой степени "свободы", адаптация все равно произойдет. Кроме того, просить переводчика создать понятный текст без использования приемов лингвокультурной, прагматической или любой другой адаптации представляется невозможным".

Цель адаптации была сформулирована Лоуренсом Роу: "Использование переводчиком удачных адаптаций, будь то сознательно или нет, позволяет

целевой аудитории воспринимать текст в соответствии с его коммуникативными задачами, способствуя пониманию конкретного сообщения" [Raw, 2012: 26].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что адаптация в настоящее время рассматривается как неотъемлемая часть процесса перевода.

## **1.2 Типы переводческих адаптация**

В научной и методической литературе можно найти различные характеристики, соотносимые с понятием адаптации труднопереводимых явлений текста оригинала, а именно: прагматическая, стилистическая, лингвокультурная адаптация.

### **Прагматическая адаптация:**

Согласно определению В. Н. Комиссарова, прагматическая адаптация — это система действий переводчика, направленных на приспособление текста ПЯ (переводного языка) с использованием средств ИЯ (исходного языка) к его восприятию носителем другой культуры [Комиссаров, 1990: 223].

Очевидно, что, проведя прагматический анализ текста, переводчик не сможет детально предусмотреть коммуникативный эффект текста по отношению к «усредненному» рецептору, однако он может предсказать потенциальное воздействие перевода на читателей, оперируя обширными знаниями культуры, менталитета, реалий исходной и принимающей культуры [Комиссаров, 1990: 203]. Наиболее часто данный фактор принимается во внимание при переводе реалий исходного текста, но необходимо его также учитывать ввиду различных ассоциаций в культуре исходного языка и принимающей культуры, ориентации перевода на конкретного рецептора, например, при адаптации фразеологизмов. Реалия — понятие, подразумевающее специфические особенности одного народа, страны, чуждые другим народам и странам [Влахов, Флорин, 1980: 6].

Важность данного понятия обуславливается тем, что корректный или, наоборот, некорректный перевод реалии может существенно повлиять на восприятие ПТ читателями.

Прагматическая адаптация явлений текста может иметь различные цели [Комиссаров, 1990: 210]:

Первая цель — обеспечить адекватное понимание оригинала рецептором в связи с отсутствием у него достаточных фоновых знаний. В этом случае переводчику необходимо делать дополнения, в частности, при переводе географических реалий (добавление слов «город», «деревня», «штат», «княжество», если подобного рода уточнений нет в ИТ (например, «en Allier» — в департаменте Алье); названий печатных изданий, учреждений — «газета», «журнал», «завод» (например, «Elle travaille chez Citroën» — она работает на заводе Ситроен); бытовых реалий, например, «Je suis malade» — знаменитая песня французской певицы Далиды).

Вторая цель — обеспечить достижение необходимого эмоционального воздействия и адекватного восприятия текста на эмоциональном уровне. Причиной необходимости адаптации могут служить различные ассоциации в разных культурах относительно одного и того же явления. Например, в предложении «J'étais mince comme une anguille, j'aurais pu passer comme elle à travers une touffe de joncs » (Pesquidoux, «Le livre de raison») рассказчица сравнивает себя с угрем, говоря о своей стройности или даже худобе. В русском переводе предпочтительно прибегнуть к приему адаптации и сравнить девушку не с угрем, как в тексте оригинала, что вызвало бы странные ассоциации у читателя, а с тростинкой или березкой, что более привычно для русской культуры.

Третья цель — ориентация на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения, а не на среднестатистические. Эта цель достигается за счет внесения в ПТ изменений, необходимых для решения задач, поставленных автором текста оригинала. Данный вид адаптации в большинстве случаев

используется для перевода названий художественных произведений или фильмов для придания им более естественного звучания, привычного для рецептора. Например, в названии французского фильма «Il était une fois un flic» («Жил-был полицейский») используется разговорное слово «flic». Переводчик заменил это слово нейтральным «полицейский», чтобы адаптировать его для русской аудитории [Щетинкин, 1987: 47-49].

Таким образом, цель прагматического перевода состоит в наиболее точной передаче сообщения [Комиссаров, 1990: 75]. Однако при переводе художественных произведений и применении приема адаптации большую роль играет не столько передача содержания, сколько формирование правильного представления у читателя о ситуации в целом [Влахов, 1980: 230].

Прагматический фактор необходимо учитывать в основном при адаптации явлений при переводе публицистических текстов, а также при устном переводе, когда перед переводчиком стоит задача передать необходимую информацию конкретному рецептору.

### **Стилистическая адаптация:**

Стилистический фактор также является неотъемлемой составляющей при применении адаптации явлений текста, так как стилистика непосредственно связана с теорией и практикой перевода, и именно учет стилистического фактора способствует наиболее точному и адекватному переводу.

Понятие стиля играет исключительную роль применительно к текстам художественной литературы, так как в художественном стиле речи могут использоваться языковые средства, относящиеся к различным функциональным стилям (научному, официально-деловому, газетно-публицистическому, разговорному, церковно-религиозному), использующиеся в измененной функции, а именно, в изобразительно-выразительной [Baker, 2011: 198].

Цель стилистической адаптации — преобразование элементов ИТ (а иногда и всего текста), не соответствующих аналогичным элементам ПЯ с точки

зрения данного функционального стиля речи, для обеспечения необходимого коммуникативного эффекта.

При стилистической адаптации специфические средства изложения в ИТ заменяются на те, которые характерны для данного функционального стиля текста в ПЯ. Кроме того, данный вид адаптации подразумевает изменение синтаксической структуры предложения и отдельных словосочетаний для того, чтобы они были более привычны для того или иного функционального стиля в конкретном языке.

Так, например, английские и французские научно-технические тексты отличаются большим разнообразием языковых средств, иногда и некоторой образностью повествования, приближаясь в этом плане к тому, что в русской языковой культуре называется научно-популярным стилем. Когда речь идет о текстах газетно-информационного стиля, французским, английским и русским текстам этого типа свойственно включение элементов разговорного стиля. Однако во французских и английских текстах подобные элементы используются более свободно, иногда они носят фамильярный и даже жаргонный характер. Так, переводчику порой необходимо «приглаживать» текст перевода, заменяя жаргонно-фамильярные слова и обороты более нейтральными.

И в русском, и во французском, и в английском языках данному стилю присуща лаконичность. Однако во французских и английских текстах это требование соблюдается более строго, чем в русском. Поэтому в переводах часто приходится прибегать к более пространному варианту:

According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer. Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания

В данном примере аббревиатура расшифрована, а слово «killer» переведено на русский язык с учетом газетно-информационного стиля русских текстов: «причина смертност]».

Так, стилистический фактор необходимо учитывать, как правило, при переводе текстов научно-технического и газетно-информационного стилей ввиду различия данных функциональных стилей в разных языках, а именно ввиду использования стилистических средств другого порядка в ИТ и ПТ. Стилистический фактор следует также учитывать при переводе текстов художественной литературы, сохраняя стилистические черты, присущие произведению, в частности, в наших примерах — отнесенность оригинала к исторически отдаленной эпохе.

### **Лингвокультурная адаптация:**

Для того чтобы дать определение лингвокультурной адаптации, нам необходимо понимать, что такое «лингвокультура». Понятие «лингвокультура», будучи относительно новым в науке, имеет несколько толкований. Очевидно, что данный термин исходит из формулы «язык + культура» и, вероятно, его можно понимать как «культуру, получившую выражение в языке». Термины «язык» и «культура», в силу своей многоаспектности, также имеют множество значений. Следовательно, термин «лингвокультура» имеет чрезвычайно широкую трактовку.

Разностороннее описание данного термина получил в работах В.В. Красных. Лингвокультура определяется как культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, явленная нам в языке и через язык [Красных, 2012]. Культура вслед за Э. Сэпиром понимается как «отобранный инвентарь опыта», «то, что данное общество делает и думает», а язык вслед за А.А. Леонтьевым — как «единство общения и обобщения, как система значений, выступающих как в предметной, так и в вербальной форме существования» [Леонтьев, 1969]. При этом каждая система, по словам ученого, изначально существует отдельно, а потому лингвокультура, возникающая на их пересечении, претендует на статус самостоятельной системы. В качестве содержания лингвокультуры предлагается рассматривать образы сознания, облеченные в языковые знаки.

Обычно термин «лингвокультурная адаптация текста» определяют как вписывание текста перевода в сознание принимающей лингвокультуры. Согласно Войнич И.В., лингвокультурная адаптация имеет два направления: ориентация на лингвокультуру как оригинала, так перевода. Независимо от ее направления, текст всегда адаптируется под влиянием взаимодействия двух языков и двух культур [Комиссаров, 2002].

Лингвокультурная адаптация должна быть произведена таким образом, чтобы переводимые явления и реалии не «выбивались» из мировоззрения носителей принимающей культуры, они должны быть знакомы и привычны читателям. Отрицательная сторона данного вида адаптации заключается в том, что в результате его применения может быть утеряна значительная часть культурно специфических элементов оригинального произведения.

Другими словами, для осуществления лингвокультурной адаптации текста необходимо произвести ряд других адаптаций, а именно: лингвистическую, социокультурную и прагматическую. Можно сказать, что лингвокультурная адаптация — это результат наложения друг на друга этих трех видов адаптации. Процесс передачи образа сознания невозможен без учета лингвистического, культурного и прагматического аспектов.

Цель переводчика при применении данного типа адаптации — приспособить нехарактерные для ПЯ особенности текста оригинала, как культурные, так и непосредственно языковые (в том числе синтаксическая структура предложений ИТ, различные синтаксические конструкции), к языку принимающей культуры для достижения необходимого эстетического воздействия на читателей.

В качестве примера адаптации синтаксической структуры предложения приведем перевод стихотворного отрывка, так как при переводе данного жанра литературных текстов наиболее ярко заметны именно структурно-синтаксические изменения:

*The torrent roar'd, and we did buffet it*

*With lusty sinews, throwing it aside*

*And stemming it with hearts of controversy*

[William Shakespeare, Julius Caesar].

*Поток шумел, и мы расталкивали его сильными мускулами, отбрасывая его в сторону и оказывая сопротивление (идя против течения) спорящими сердцами* (подстрочный перевод выполнен И. В. Войнич)

Перевод И. Б. Мандельштама:

*Бушевали волны.*

*Наотмашь мы их били, разгоняли*

*И против их напора грудью шли.*

Так, помимо лексико-семантических преобразований (слово «**torrent**» — «поток» переведено как «волны»; «**With lusty sinews, throwing it aside**» — «Мы расталкивали его сильными мускулами, отбрасывая его в сторону» — переведено как «наотмашь мы их били, разгоняли»; к слову «**hearts**» — «сердца» применен прием генерализации: «грудью»), в данном переводе мы видим различные грамматические трансформации: членение предложений, категориальные замены (неличные формы глаголов английского предложения заменены на личные формы русского).

Итак, как показал проведенный нами анализ, лингвокультурный фактор необходимо учитывать в основном при переводе произведений фольклора, а именно пословиц и поговорок, сказок и басен, фразеологизмов, т. е. тех текстов, где наиболее ярко и «концентрированно» отображены культура, традиции, моральные устои и обычаи представителей того или иного народа [Фоненко, 2001: 70]. Лингвокультурная адаптация применяется в основном при переводе текстов художественной литературы как прозаических, так и стихотворных жанров, а также при переводе любых текстов, имеющих яркую культурную специфику.

**Анализ и заключение:**

Проанализировав вышеизложенное, мы пришли к выводу о том, что те или иные типы переводческих адаптации необходимо использовать в определенных видах текстов

Так, **прагматическая адаптация** играет особенно важную роль преимущественно при переводе публицистики, а также при устном переводе.

**Стилистическая адаптация** учитывается в основном при переводе научно-технических и газетно-информационных текстов.

**Лингвокультурная адаптация** крайне важна при переводе фольклорных произведений и фразеологических единиц в различных типах текстов, также этот фактор играет ключевую роль при адаптации явлений текстов художественной литературы.

Таким образом, каждый вид адаптации характеризуется своей сферой использования. Прагматическая, равно как и стилистическая адаптация, применима к адаптации явлений в бытовой сфере, т. е. тех, которые существуют в повседневной жизни, преимущественно, современной. Это могут быть географические, бытовые реалии, названия фильмов и книг. Стилистическая адаптация применяется при переводе реалий, которые характерны для научных и публицистических текстов, так как в текстах данного функционального стиля часто используются специфические средства изложения, которые необходимо адаптировать для носителей ПЯ, в частности, в научных и публицистических текстах. Что касается лингвокультурной адаптации, в самом термине заложена сема «культуры», следовательно, в данном случае речь идет о приспособлении перевода к культурной действительности носителей ПЯ, что может быть необходимо для перевода текстов художественной литературы, фольклорных произведений.

Данные типы адаптации различаются также и в зависимости от объекта адаптации, т. е. языковых элементов ИЯ, на которые они нацелены. Так, объектом прагматической адаптации являются лексико-семантические средства языка, относящиеся в большей степени непосредственно к лексическим

единицам языка, в то время как стилистическая адаптация может затрагивать и структурно-синтаксические особенности ИЯ и ПЯ. Поэтому прагматическая адаптация применяется для преобразования единичных явлений ИТ, в то время как стилистическая адаптация часто подразумевают комплексные преобразования, перестройку исходной фразы или отрывка произведения исходя в том числе из типологических особенностей ПЯ. Что касается лингвокультурной адаптации, ее объектом являются и лексико-семантические средства языка, и структурно-синтаксические особенности, т. е. данный вид адаптации подразумевает как единичные, так и комплексные преобразования элементов оригинального текста.

Цели каждого вида адаптации также могут различаться. Под «целью» адаптации мы подразумеваем то, на что направлен тот или иной тип (вид) адаптации. Так, все виды адаптации направлены на наиболее адекватное восприятие читателями ИТ, однако под разным углом: стилистическая и лингвокультурная адаптация предназначены для передачи необходимой экспрессивности в ПТ, последняя необходима также для оказания равного эстетического воздействия на читателей. Прагматическая адаптация вызвана, как правило, необходимостью «восполнить» некоторые фоновые знания читателей, а также «приспособить» текст для определенной группы реципиентов. То же самое является целью стилистической и лингвокультурной адаптации, но здесь данная цель имеет несколько иную направленность — даже если текст оригинала будет переведен дословно, читатель поймет, о чем идет речь (чего не будет при отсутствии прагматической адаптации), однако переведенный текст не будет воспринят так, как был бы воспринят текст оригинала. Таким образом, при отсутствии стилистической адаптации, читателю непривычен будет стиль повествования, не характерный для данного жанра в принимающей лингвокультуре; если не будет произведена лингвокультурная адаптация, читателю будет недоступна значительная часть информации эстетического характера, заложенной автором оригинального произведения.

Доминирующая роль лингвокультурной адаптации очевидна, так как именно этот фактор, является наиболее всеобъемлющим и частое применение данного вида адаптации можно объяснить тем, что в рамках этого фактора комбинируются все указанные нами возможные особенности видов адаптации: это и адаптация реалий, и использование лексико-семантических средств, и внесение структурно-семантических изменений, также данный фактор нацелен на адекватное восприятие ПТ читателями и передачу экспрессивности ИТ.

### **1.3. Локализация и ее соотношение с понятием лингвокультурной адаптации**

В современной теории перевода термин «адаптация» используется преимущественно в двух значениях:

1. Для определения конкретного переводческого приема, который заключается в «замене неизвестного известным, непривычного привычным».

2. Для обозначения способа достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала (ИТ) и тексте перевода (ПТ). В этом случае адаптация понимается как приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному и вполне соответствующему, совпадающему, тождественному его восприятию читателем иной культуры [Фоненко, 2001: 74].

Именно во втором, широком значении термин «адаптация» употребляется более регулярно, предполагая обязательность приспособления переводчиком исходного текста как фрагмента отображения объективной и общественной действительности к культурным условиям общественной деятельности народа. Такая адаптация, получившая название лингвокультурной, предопределяет стратегию преобразования высказывания, обеспечение равенства коммуникативного эффекта оригинала и перевода.

Однако, в работах некоторых исследователей термин «лингвокультурная адаптация» стал заменяться другим термином – «локализация». По сути дела, локализация – это и есть адаптация переводимого текста к языку принимающей культуры с сохранением когнитивной информации.

Сегодня же под термином «локализация» понимается не только адаптация текста, но и, если необходимо, полная адаптация определенного продукта через изменение такой информации как цвет, изображение или звук [Сухарева, Шурлина, 2013: 167]. Общеизвестно, что в России любят красочный и насыщенный дизайн. Если мы будем говорить о локализации рекламных текстов, то от локализатора потребуются также знания в области маркетинга, экономики, социологии, психологии и т.д. Так, при переводе веб-сайтов учитываются различные психолингвистические факторы, чтобы перевод отвечал названию определенной лексической единицы в понимании представителя той или иной языковой культуры. Например, название раздела How To Use англоязычного сайта, часто переводимое на русский язык как Помощь, следует считать ошибкой, так как содержание соответствующих разделов в англо- и русскоязычных ресурсах различно. Таким образом, мы выяснили, что на сегодняшний день под локализацией понимаются перевод и адаптация материала для рынка той или иной страны. Локализация – это комплексное понятие, которое включает в себя владение не только навыками перевода, но и множества других областей знаний. Грамотный переводчик-локализатор должен уметь анализировать как лингвистическую сторону продукта, так и его экономическую составляющую, чтобы готовый материал «сработал» на рынке той страны, на язык которой он осуществляет локализацию.

Прежде чем приступить к более подробному разбору термина локализации в переводе, обратим внимание на два очень близких к этому понятию термина: глобализация и интернационализация. Явления глобализации и интернационализации считаются предпосылками к локализации. Другими словами, это два предварительных этапа на пути к ней.

Под термином «глобализация» в общем смысле понимается сложный, взаимосвязанный, но зачастую самостоятельный ряд процессов, затрагивающий многие аспекты жизни социума (экономический, политический, общественный, культурный, экологический, военный и другие). Как известно, ведущую роль в процессе глобализации играет бурный рост международной торговли. В гонке за повышением прибыли производители пытаются увеличить спрос на свою продукцию и самое выгодное решение находят в расширении рынка сбыта [Салькенов, 2016]. Другими словами, продукт становится популярным не только в стране производителя, но и далеко за ее пределами. На данном этапе, как может показаться, происходят процессы, не имеющие ничего общего с деятельностью переводчика. Однако, если мы углубимся в определение задач переводчика в ходе коммуникации, станет понятно, что это не так. Прежде чем осуществить коммуникативный акт, т.е. стать коммутатором информации на языке перевода, переводчик должен получить и обработать информацию на языке оригинала, т.е. стать реципиентом. Чтобы эта функция была выполнена успешно, переводчику необходимо быть всесторонне ознакомленным с культурой, историей, литературой, обычаями и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке [Гурова, 2016].

В качестве следующего этапа на пути к локализации рассмотрим явление интернационализации. Большинство ученых в области лингвистики зачастую не различают понятия локализации и интернационализации, считая, что второе невозможно без первого. Так, А.С. Рашидов в своей статье «Явления локализации и глобализации в переводе» пишет, что в процессе интернационализации теряется культурная и языковая специфика отдельно взятого текста [Рашидов, 2016]. Отсюда и появляется необходимость в локализации.

Интернационализация и локализация могут рассматриваться как части одного глобального процесса. Однако, исходя из того, что являют собой интернационализированные тексты, представляется необходимым

дифференцировать эти два понятия. Совершенно очевидно, что процесс перевода начинается именно на этапе интернационализации. Да, этот перевод не сможет быть использован широким кругом людей, он нейтрален и доступен не всем, но он создается для того, чтобы быть локализованным. Важность этапа интернационализации заключается не столько в том, что с него начинается процесс перевода, сколько в том, как важно качество текста перевода. Так, Роберт Спринг отмечает, что локализация продукта может быть осуществлена только в случае, если он был хорошо интернационализирован [Sprung, 2000].

В связи с этим нельзя не упомянуть тот факт, что решающую роль в этом сыграло употребление английского как языка международного общения. В результате распространения английского языка в конце XX – начале XXI века количество двуязычных людей резко выросло. В результате сегодня можно говорить о новом стандарте английского языка, который принято называть International English. Глобальное воздействие языковых культур друг на друга на международном уровне приводит к образованию многочисленных интернационализмов, прежде всего на лексическом уровне. Во многих случаях данное воздействие усиливается за счет экстенсивного использования приемов игры слов, что приводит к формированию целого ряда псевдоанглийских элементов на различных уровнях языка:

Более того, в русском языке выделяются определенные устойчивые словообразовательные модели, сформировавшиеся под влиянием интернационализации, например:

- имя существительное + послелог (*ролл-овер*);
- имя существительное + глагол + *-ing* (*ски-джоггинг*);
- имя существительное + имя существительное (*хет-трик, писбокс, деливери-ордер*);
- усеченное имя существительное + имя существительное (*параски*);
- имя существительное + союз *and* + имя существительное (*лидз-энд-лэгз*);
- имя прилагательное + имя существительное (*мейн-стрим; хавпайп*);

– глагол + –ing + имя существительное (*букинглист; шоппинг-сервис*);  
– усеченное имя существительное + имя существительное + глагол + – ing  
(*мотоскироллинг; мотостритрейсинг*) [Семенова, 2013].

Таким образом, становится очевидно, что интернационализованные элементы, попадая в локальную языковую культуру, с одной стороны, ограничивают круг людей, способных их правильно интерпретировать. С другой стороны, подобная ситуация не может не породить обратный процесс, направленный на адаптацию текста к потребностям местного населения. Именно поэтому возникает вопрос о необходимости рассмотрения локализации как особого жанра переводческой деятельности, особенно в контексте перевода специальных текстов, где важную роль играют локальные стандарты и нормы.

В настоящее время определение локализации не изучено до конца, и это совершенно логично, так как данное явление относительно новое и требует всестороннего изучения. Так, на сегодняшний день существуют два подхода к изучению понятия «локализация». Первый подход более традиционный и рассматривает локализацию не как перевод, а как его адаптацию. Хотя все научные исследования по данному вопросу еще можно считать свежими, второй подход является еще более современным. Он заключается в том, что локализация рассматривается непосредственно как процесс перевода. Изучим оба подхода более детально.

Согласно первому подходу перевод и локализация – два комплементарных понятия, т.е. в процессе локализации адаптируется текст перевода. Для лучшего понимания различий между переводом и локализацией вспомним определение перевода. Т.А. Казакова полагала, что переводом называется процесс преобразования сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [Казакова, 2001: 6]. Из постулатов теории перевода известно, что перевод не всегда бывает адекватным, так как переводчику порой трудно найти оптимальное переводческое решение. Эта проблема остро встает на пути специалиста-локализатора, потому что, как мы уже выяснили, чем лучше

продукт переведен, т.е. интернационализирован, тем с большим успехом будет осуществляться локализация. Локализация же в рамках данного подхода – адаптация переводимого текста к языку и культурному контексту страны, на язык которой делается перевод [Батюкова, 2011: 42].

Вероятно, так подходили к вопросу локализации в процессе развития этой дисциплины. Однако сегодня специалисты в данной области не просто занимаются адаптацией текстов. Современные переводческие агентства, в частности за рубежом, ищут непосредственно переводчика-локализатора. Вопрос о различии функций, выполняемых переводчиком и локализатором, поднимается все чаще. Так, Питер Сандрини полагает, что когда в команде появляется специалист-локализатор, значение переводчика снижается до уровня поставщика текста перевода, не более [Sandrini, 2005]. Еще более серьезно к данному вопросу подходит в своем труде «Как научить переводчика локализовать» Франк Аустермюль из университета Новой Зеландии. Исследователь пишет о необходимости преподавания переводчикам знаний о локализации, так как это в значительной степени повысит эффективность работ в данной области [Austermühl, 2015]. Следовательно, мы можем предположить, насколько ценным работником может оказаться грамотный переводчик-локализатор.

Качество перевода в области локализации определяется в дальнейшем спросом на товар или услугу, которые были локализованы для аудитории той или иной страны. Однако умение осуществлять адекватный перевод – далеко не единственное профессиональное качество, которым должен обладать специалист в этой области. Существует несколько видов локализации. Если мы будем рассматривать, например, локализацию программного обеспечения, то в этой области локализатор должен сочетать знания переводчика и инженера, разбираться в компьютерах, владеть их языком и необходимыми информационными средствами [Мерлян, 2014].

#### 1.4. Стратегии лингвокультурной адаптации текста в ходе его локализации

Стратегия лингвокультурной адаптации текста реализуется за счет выбора переводчиком одной из стратегий перевода – буквального перевода (форенизации) или смыслового перевода (доместикации). Согласно Фридриху Шлейермахеру, о форенизации мы говорим, когда «переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу», а при доместикации переводчик «оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю» [Schleiermacher, 2012]. Другими словами, при форенизации (или отчуждении) происходит сохранение особенностей культуры текста оригинала и бережное их воспроизведение в переводе. А при доместикации (или одомашнивании) переводчик стремится сделать текст максимально удобным для восприятия его реципиентом, при этом может наблюдаться частичное сглаживание или полное устранение особенностей оригинального текста.

Выбор стратегии будет зависеть от таких факторов как:

- 1) **межкодовое расхождение:** отсутствие в ПТ лингвистических эквивалентов;
- 2) **ситуационная или культурная неадекватность:** контекст или идеи оригинального текста не существуют или не применимы к целевой культуре;
- 3) **смена жанра:** переход от одного типа дискурса к другому, обычно вызывающий глобальное воссоздание оригинального текста;
- 4) **нарушение коммуникационного процесса:** наступление новой эпохи или необходимость обращения к иному типу читательской аудитории, что нередко требует изменений в стиле или содержании.

В данном исследовании мы придерживаемся классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [Комиссаров 2002]:

### **Лексические трансформации:**

- 1) Добавление – добавление лексических единиц в переводе по различным причинам (для соблюдения правил и норм ПЯ, передачи причинно-следственных связей и т.д.);
- 2) Опускание – отказ от семантически избыточных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста;
- 3) Конкретизация - замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением;
- 4) Генерализация - замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;
- 5) Смысловое развитие - замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы;
- 6) Целостное преобразование – всеобъемлющее преобразование как словосочетаний, так и предложений;

### **Грамматические трансформации:**

- 7) Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
- 8) Членение предложения
- 9) Объединение предложений
- 10) Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи)

### **Лексико-грамматические трансформации:**

- 11) Антонимический перевод
- 12) Описательный перевод
- 13) Компенсация

### **Перевод реалий:**

- 14) Транскрипция и транслитерация
- 15) Калькирование
- 16) Функциональный аналог

17) Описательный перевод

18) Опущение реалии в перевод

Один из неоспоримых тезисов современного переводоведения заключается в том, что при переносе текста в иную культурную среду требуется его лингвокультурная адаптация. Это касается речевых продуктов любой жанровой направленности: от официально-делового до художественного и медиатекста. Определенная национально-культурная специфика присутствует даже в технических текстах.

Для понимания характера функционирования специфичных культурных единиц в тексте, и, собственно, анализа особенностей их переноса и встраивания в текст в рамках иной культуры необходимо погрузиться в механизм межкультурных взаимодействий. При этом подходить к исследованию культурных смыслов в текстах комиксов следует через сочетание взглядов как лингвокультурологических, так и философических, так как в конечном итоге важно сделать выводы относительно смыслообразования, а не о том, как следует именовать тот или иной элемент культуры. Исследователи философии культуры выделяют два вида таких взаимодействий:

1) прямое, когда культуры взаимодействуют друг с другом благодаря общению на уровне языка;

2) косвенное, когда основной характеристикой взаимодействия является его диалоговый характер, диалог при этом происходит внутри культуры, в составе ее собственных структур.

Во втором случае инокультурное содержание занимает двойственное положение – и как «чужое», и как «свое». Таким образом, именно косвенное влияние является средой взаимовлияния и взаимопроникновения культур, которые принимают форму диалога «своего» и «чужого», имеющего двойственную природу.

## 1.5. Проблемы перевода комиксов

Комикс – художественный рассказ, использующий визуальное повествование в соотношении с написанным текстом. Соотношение текста и картинки может варьироваться, но всегда присутствуют либо данные два элемента, либо только визуальная часть с интуитивно понятным сюжетом. Скотт МакКлауд, автор комикса «Понимание Комиксов» описывает это таким образом – вид искусства, сосуд, в котором может содержаться любое количество идей и образов, «последовательные изображения» [Сорокин, 1990: 6].

Чаще всего прямая речь в комиксе передаётся при помощи филактера – «словесного пузыря», который, как правило, изображается в виде облачка, исходящего из уст, или, в случае изображения мыслей, из головы персонажа.

Слова автора, мысли персонажа или голос рассказчика обычно помещаются над или под кадрами комикса в прямоугольных филактерах. Также используются обычные надписи поверх рисунка, для указания времени или места действия.

В отличие от других литературных жанров, комиксы, использующие визуальный элемент, могут изображать звуки, тогда как, например, книга может позволить себе только его описание.

Комикс является полностью креолизированным текстом. Креолизированный текст – текст, использующий вербальный и невербальный способ передачи информации. Креолизированные тексты в широком смысле слова могут рассматриваться как сложные семиотические образования. Важную роль в креолизации играет культурный компонент, зачастую затрудняющий работу переводчика [Касаткина, 2010: 84].

Основные проблемы, возникающие при переводе комиксов с которыми сталкиваются переводчики, могут носить лингвистический или технический характер, не зависимо от источника и языка перевода.

Учитывая ряд особенностей графической прозы, можно обозначить проблемы, возникающие при переводе комиксов:

**Проблема неперевода юмора.** Юмор - важный аспект комикса. Так как юмор имеет своей особенностью модифицироваться в разных культурных средах, он представляет собой особенную проблему для всех переводчиков, особенно в комиксах.

Можно утверждать, что перевод юмора фактически невозможен, по крайней мере, с определенных языков в специфичной культурной среде на язык с радикально отличающейся культурой. Иногда, даже шутки соседствующих культур не всегда будут поняты. Таким образом, носители целевой культуры будут рассматривать изображение с недоумением и в таких случаях необходимо делать культурные ссылки, с соответствующими замечаниями.

**Проблема дефицита свободного места.** Дефицит свободного места является одной из серьезных технических проблем, с которой сталкиваются переводчики при переводе комиксов. Так как текст обычно находится в речевом пузыре («облачке») или повествовательных блоках, также, как и в форме звуковых эффектов (ономатопея) или устных надписей, объединенных в картину, текст перевода не должен быть длиннее исходного. Подобные модификации, однако, могут повредить четкости и/или иметь

неблагоприятный эффект на эстетический вид изображения, таким образом уменьшая художественное качество работы.

Наиболее эффективными средствами, которыми пользуются переводчики, чтобы решить проблему дефицита свободного места, зачастую, представляют собой некую манипуляцию с исходным текстом. Это средство может быть описано, как удаление текста или картинки. Подобный прием, встречающийся чаще, чем можно было представить - четко и эффективно устраняет проблему дефицита свободного места, однако же, с точки зрения содержательности сообщения исходного текста, сдает свои позиции. Тем не менее, предполагается, что опущенный текст не нес большой информативности.

Иной прием решения проблемы дефицита места заключается в использовании кратких слов и предложений. Подобное решение не может передать сообщение так же эффектно и элегантно, как их развернутые синонимы, и поэтому может затронуть стилистическое качество текста.

Третья возможность представляет собой использование шрифта меньшего размера, по сравнению с текстом оригинала.

**Проблема перевода ономатопои.** Ономатопоия играет важную роль в комиксе, поскольку она касается визуальных и вербальных элементов комикса. Звукоподражание чрезвычайно вербально по своей природе, но его рисунок имеет отличный визуальный эффект. Например, ономатопоия обычно пишется большими, яркими, неординарными буквами, выделяясь на общем фоне рисунка. Звукоподражание открывает третье измерение комикса, а именно - измерение звука.

Как было упомянуто ранее, ономатопоии составляют серьезную техническую проблему при переводе.

Однако подобные слова могут также представить лингвистическую проблему при переводе комиксов, так как их форма отлична в разных языках.

Вписываясь в рисунок, ономотопея подчиняется определенным графическим правилам, например, сила звука передается с помощью больших букв, маленькие буквы могут обозначать шепот, округленный шрифт показывает мягкий, хлопающий звук, шрифт с угловатыми буквами обозначает более резкий звук.

Для обозначения продолжительности звука удваивают или утраивают количество гласных или согласных в слове. Эти особенности необходимо передавать при переводе с учетом роли звукоподражаний в языке оригинала и перевода (известно, что в русском языке ономотопеи менее употребительны, чем в английском). Ономотопея удачно вписывается в синтаксический строй английской разговорной речи, изобилующей сегментированными построениями, усеченными безличными оборотами, вопросительными и восклицательными предложениями, обращениями, вводными словами. Передавая синтаксические особенности комикса, нельзя упускать из виду, что русское предложение длиннее английского в среднем на 20-30 %, а ограниченное пространство «рисунка» не позволяет ни увеличить текст, ни сократить его.

Таким образом, многие ономотопеи остаются в комиксе непереуведенными, так как общий смысл будет ясен из изображения в целом.

Хотя ономотопею можно считать лингвистической проблемой, ее перевод также может вызвать технические проблемы. Ввиду того, что ономотопея является частью картинки, при переводе модифицировать пришлось бы не только текст в пузырях, но и всю картинку. С технической точки зрения подобная модификация намного сложнее, чем обычная печать переведенного текста в пузырях, которые часто остаются пустыми для иностранных издательств, что делает задачу редактора относительно простой. Однако, не только степень трудности модификации рисунков, но и в большей степени, дополнительные расходы, понесенные издательствами, по переводу ономотопей становятся главной технической проблемой.

**Проблема перевода каламбура.** Сущность каламбура заключается в столкновении, или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. То есть основными элементами каламбура являются, с одной стороны, одинаковое или близкое до омонимии звучание (в том числе и звуковая форма многозначного слова в его разных значениях), а с другой - несоответствие до антонимии между двумя значениями, компонентов фразеологических единиц и «свободных слов», слова и его компонентов, слова и произвольных кусков его, типа шарад, слова и его ложной, произвольной, «народной» этимологии, а также устойчивого и омонимического ему словосочетания.

Стилистическая цель каламбура - создание комического эффекта, сосредоточения внимания читателя на определенном пункте текста - должна получить полноценное отражение и в переводе; при этом переводчик обязан держаться строго в рамках соответствующего «комического жанра» - от безобидной шутки до острой иронии и едкой сатиры. Замысел автора будет в корне разрушен, если вместо грубого зубоскальства в переводе появится изящная ирония, вместо искрометного остроумия - клоунада дурного вкуса.

Перевод каламбура, несомненно, одна из самых интересных проблем, которые возникают при переводе комиксов, но она, так же, является труднопреодолимым вызовом для переводчиков. Иногда игра слов, используется в комиксах таким же образом, как и в любом другом тексте, т. е. она просто интегрирована в вербальную часть комикса и не обязательно зависит от визуальных элементов, сопровождающие ее.

Перевод каламбуров относится к области узкоспециальных переводческих вопросов. Известно, что игра слов (каламбуры) создаются благодаря умелому использованию в целях достижения комического эффекта различных созвучий, полных и частичных омонимов, паронимов и таких языковых феноменов, как полисемия и видоизменение устойчивых

лексических оборотов. Каламбуры обычно состоят из двух компонентов, каждый из которых может быть словом или словосочетанием. Первый компонент такого двучленного образования является своеобразным лексическим основанием каламбура, опорным элементом, стимулятором начинающей игры слов, ведущей иногда к индивидуальному словотворчеству. Опорный компонент (стимулятор, основание) можно также рассматривать в качестве лексического эталона «игровой инструкции», который соответствует существующим орфографическим, орфоэпическим и словоупотребительным нормам языка.

Второй член конструкции - слово (или словосочетание)-«перевертыш», результирующий компонент или результата, представляющая собой как бы вершину каламбура. Лишь после реализации в речи второго компонента и мысленного соотнесения его со словом-эталонem возникает комический эффект, игра слов. Результанта может быть взята из лексических пластов, как составляющих литературную норму языка, так и находящихся за ее пределами, или вообще относится к фактам индивидуальной речи.

Переводчики, воссоздавая каламбуры рассматриваемого типа - обычно сохраняют имена собственные, являющиеся в оригинале основанием для игры слов, и саму форму игры, связанную с фонетическим созвучиями. Лишь в особо трудных случаях наблюдаются исключения из этого правила. Суть исключений состоит либо в замене исходного компонента другим именем собственным, в изменении формы каламбура (например, дается игра, основанная не на созвучии, а на полисемии), либо - хотя это и случается крайне редко - в отказе от «игры с именем».

У каламбуров созвучный опорный компонент и результата всегда имеют фонетическое сходство друг с другом. Игра же, основанная на полисемии, не связана с такой зависимостью. В речи обычно реализуется одно значение слова, благодаря чему достигается коммуникабельность,

возможность воспринимать чужие мысли и высказывать свои. Но каждое слово многозначно и у него нередко бывают двойники-омонимы.

**Проблема перевода специального языка.** Комиксы содержат тексты разного рода. Возможно, различить четыре основных вида, а именно: слова, которыми оперируют герои (в речевых пузырях); мысли персонажей (в «облачках»); комментарии автора (в блоках); ономотопеи (в речевых пузырях или непосредственно интегрированные в рисунки).

Так как значительная часть текста в комиксе принадлежит первому типу, а также является «разговорной», используется гибрид письменного и разговорного языка. Поэтому лексика комикса очень неформальна.

В наши дни разговорная лексика распространена гораздо шире, чем прежде, а понимается практически также хорошо, как нейтральная. И хоть она не признаётся нормативными словарями, сегодня она является активной составляющей языка.

В настоящее время в комиксы интегрируются практически все виды разговорной лексики: диалектные слова (слова народных говоров), просторечные выражения, жаргонизмы (слова, не входящие в состав литературного языка), сленг (слова, противостоящие традиционно официальному, общепринятому языку).

Стоит заметить, что степень соотносимости экспрессии иноязычной и родной лексики представляет собой в настоящее время довольно сложный вопрос ввиду проблемы перевода подобных лексических единиц переводчиками.

Известно, что русской литературной традиции использование ненормативной лексики в художественном тексте не свойственно, однако в последнее время наблюдается тенденция интеграции разговорной лексики в перевод, особенно художественной литературы. Подобная тенденция также затрагивает перевод комиксов, лексика, которых в основном разговорная.

**Проблема перевода безэквивалентной лексики.** Данная проблема представлена, прежде всего, именами собственными и географическими названиями.

В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Иначе говоря, у имен собственных «на первый план выступает функция номинативная - называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать. Кроме того, именованья людей (антропонимы) и географические названия (топонимы) не являются первичными лексическими единицами по своему происхождению, так как они образованы на базе нарицательных слов.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Внутренняя форма любого имени, а под ней понимается смысловая структура слова, соотношение значений компонентов, составляющих слово, обычно отражает словообразовательный процесс, происходивший в момент первичной номинации.

В повседневном общении и в любых контекстах, где имена собственные выполняют свои обычные функции, внутренняя форма этих слов, как правило, не воспринимается. Ею пренебрегают, так как, даже если смысл этой формы вполне ясен, ей не вменяются в речи характеристические, оценочные функции, хотя потенциальная оценочность в таких словах всегда сохраняется.

Вышеперечисленные проблемы, возникающие при переводе комикса, неотрывно связаны с изображением или интегрированы в само изображение. Таким образом, в процессе перевода комиксов, особое внимание следует

уделять визуальному ряду. Синтез изображения и вербальной части является основной переводческой проблемой при переводе комиксов.

Подобные вербальные и невербальные элементы дополняют друг друга и во многих случаях влияют на то, как читатели понимают комизм; изображения и графические элементы не просто иллюстрируют и подтверждают текстовое сообщение, но также играют важную роль в документе, как вербальные элементы.

Без невербальных элементов весь документ имел бы иную идею - большая часть юмористического эффекта не была бы передана читателю. Так как переводчикам лишь позволяют переводить вербальные элементы (и иногда, из-за финансовых ограничений, не все из них; например, надписи и звукоподражательные слова, которые являются частью изображения, часто остаются непереуведенными). Переводчикам приходится делать свою работу на основе иллюстраций, которые могут только мешать переводу - особенно когда игра слов, двусмысленность, устные парадоксы и т. д. составлены посредством визуального элемента или могут быть поняты читателями, если они смотрят на визуальные элементы.

## ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1

Рассмотрев основные работы отечественных и зарубежных авторов, мы выяснили, что прием переводческой адаптации заключается в замене социокультурной реалии ИЯ реалией, характерной для культуры ПЯ. Также мы определили типы переводческих адаптаций, а именно: прагматическая, стилистическая и лингвокультурная адаптация и выяснили различия между ними.

Лингвокультурная адаптация, которая представляет для нас наибольший интерес, это совокупность переводческих трансформаций, используемых для достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода.

Также мы определили соотношение между терминами «лингвокультурная адаптация» и «локализация», которые зачастую ошибочно считают синонимичными понятиями. Лингвокультурную адаптацию следует рассматривать как прием достижения эквивалентности и адекватности перевода, а локализацию как всеобъемлющий процесс адаптации определенного продукта, созданного в культурной среде ИЯ, для его комфортного использования в культуре ПЯ. При локализации происходит не только изменение текстовой составляющей продукта, но и, если необходимо, такой информации как цвет, изображение или звук.

Также мы определили основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при лингвокультурной адаптации текстов комиксов. Таковыми являются: проблема перевода ономотопеи, проблема перевода юмора и каламбура, проблема перевода специального языка и проблема перевода безэквивалентной лексики.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ**

### **2.1. Стратегия лингвокультурной адаптации комикса**

В данной главе мы рассмотрим отдельные примеры фрагментов речи героев комикса “Spider-man/Deadpool: Isn’t it bromantic?” на языке оригинала (английский язык) и на языке перевода (русский язык) и проведем анализ использования приемов достижения лингвокультурной адекватности перевода. Переводы, которые будут нами рассмотрены – это перевод студии “Комильфо” и любительский перевод.

Выбор материала для исследования обусловлен активным развитием комикс-индустрии в России, наблюдаемым в последние годы. А также тем, что рассматриваемый нами комикс обрел большую популярность, как в России, так и за рубежом. Это объясняется тем, что уже на протяжении нескольких десятилетий Человек-паук является бесспорным лидером и самым популярным персонажем американского издательства “Marvel”.

В нашем последующем анализе приемов лингвокультурной адаптации мы будем придерживаться классификации переводческих трансформации В.Н. Комиссарова, приведенной в предыдущей главе.

В прошлой главе мы упоминали тот факт, что для выбора приема лингвокультурной адаптации переводчику для начала необходимо определиться со стратегией адаптации: форенизация или доместикация. Первую переводчик выбирает, если перед ним есть установка сохранить и передать особенности текста оригинала, а последнюю — когда переводчику важнее сделать текст удобным для восприятия адресатом.

### **2.2. Анализ использования переводческих трансформаций при лингвокультурной адаптации текста комикса**

Для выявления наиболее популярных и оптимальных переводческих трансформаций, используемых при лингвокультурной адаптации текстов комиксов, нами были проведены сравнительно-сопоставительный анализ и статистический анализ материала [Приложение 1]. Результат можно увидеть на рисунке 2.1.

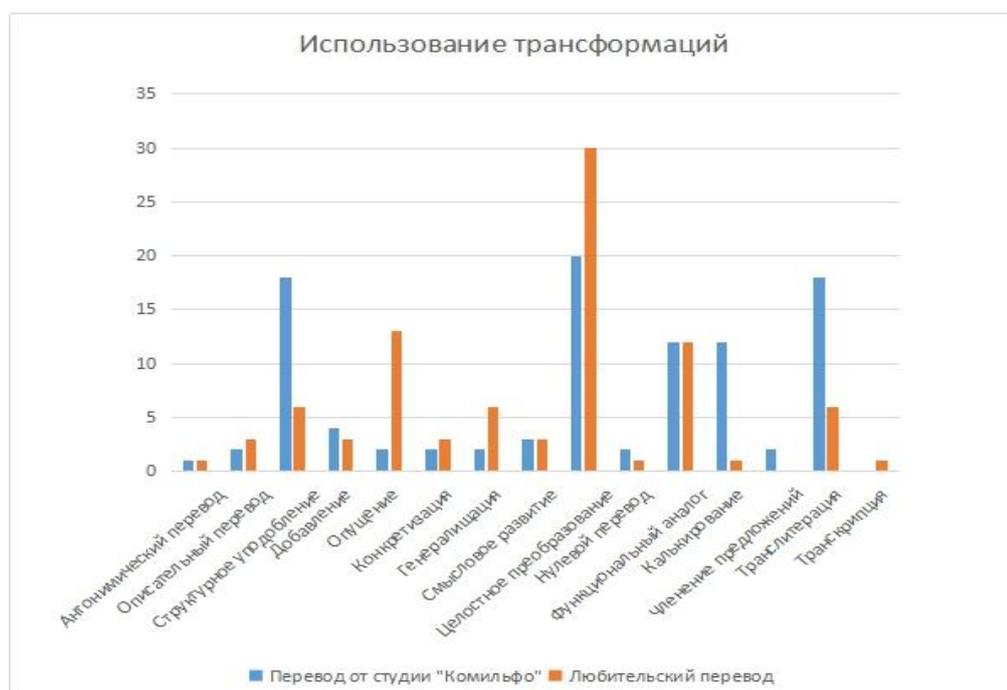


Рисунок 2.1 - Соотношение использования переводческих трансформаций для достижения лингвокультурной адекватности перевода.

Мы видим, что в переводе от студии “Комильфо” чаще всего использовались следующие трансформации: **структурное уподобление, транслитерация, калькирование, функциональный аналог и целостное преобразование.**

В любительском переводе преобладает использование таких трансформаций, как: **целостное преобразование, опущение, функциональный аналог.** Также, мы определили на какую именно

стратегию адаптации переводчик опирается чаще всего – рисунок 2.2, рисунок 2.3.

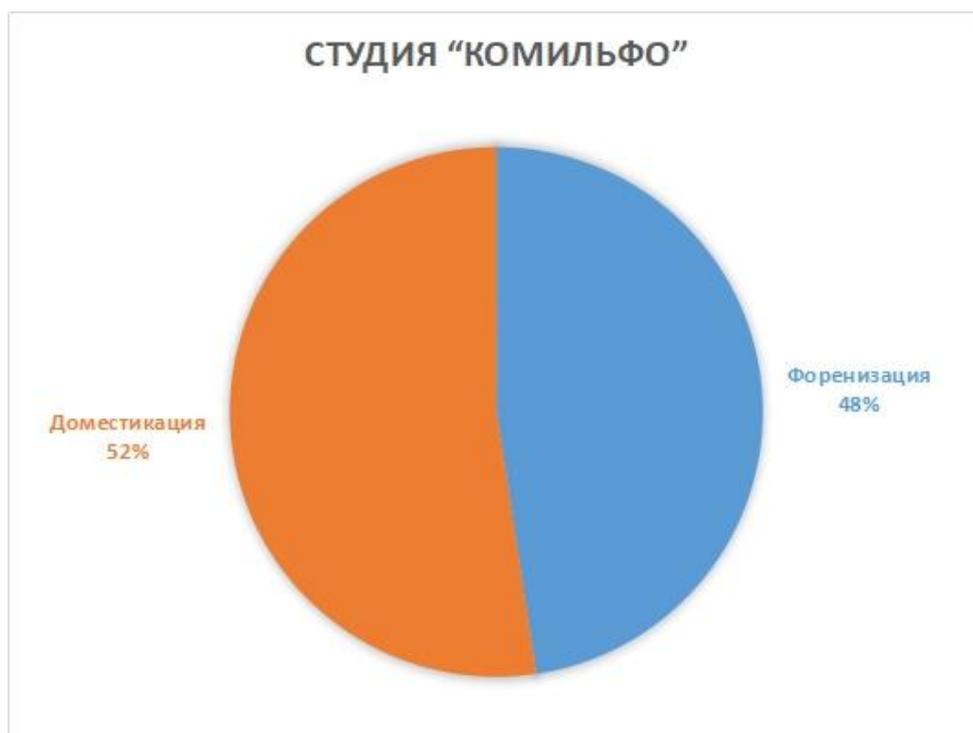


Рисунок 2.2 - Применение переводческой стратегии при переводе.

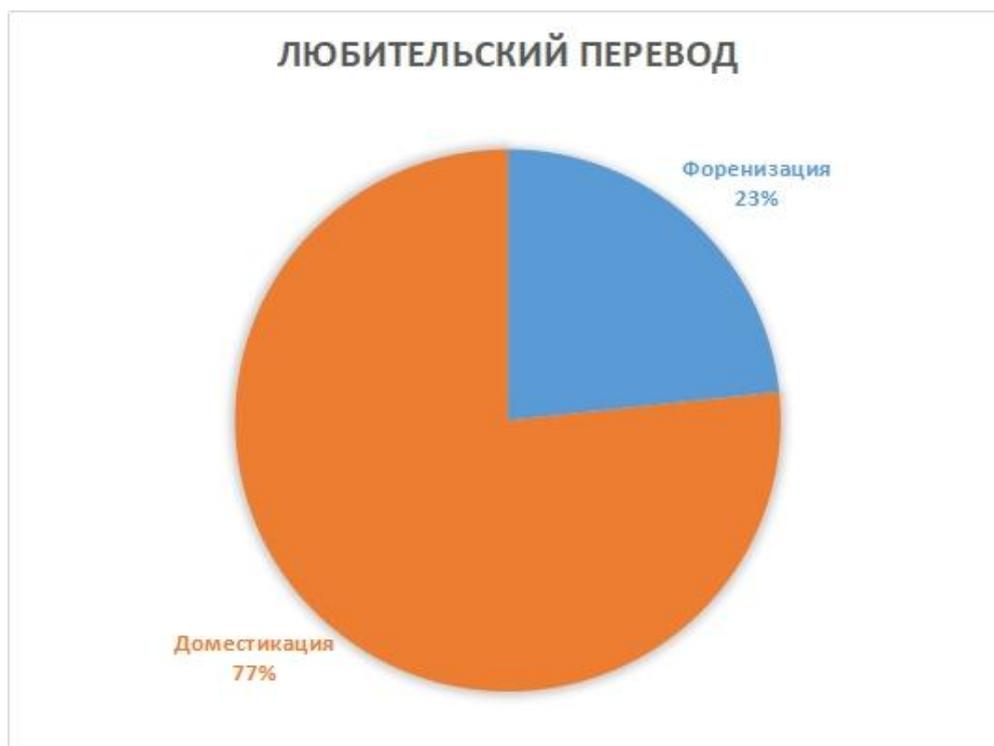


Рисунок 2.3 - Применение переводческой стратегии при переводе.

Мы видим, что в профессиональном переводе от студии “Комильфо” **доместикация** и **форенизация** используются с практически одинаковой частотой, что может говорить о том, что автор перевода попытался достигнуть бикультурности. Однако в любительском переводе явно доминирует переводческая стратегия **доместикация**. Это значит, что при лингвокультурной адаптации текста переводчик опирался на культуру и образ мышления переводящего языка.

**Пример 1:** Дэдпул заподозрил Питера Паркера в том, что он выдает себя не за того, кем является на самом деле.

Оригинал:

Deadpool: On the surface, Peter's all Ron Howard Hughes making donations to charity and oh-gollying himself to ice cream with the Obamas... But it looks like Parker industries is into some seriously sick shenanigans.

Комильфо:

Дэдпул: На первый взгляд Питер весь такой Рон Говард Хьюс: дает деньги на благотворительность, хомячит мороженку с Обамой... Но похоже, что «Паркер Индастриз» мутит какую-то серьезную лютую хрень.

Любительский перевод:

Дэдпул: Для всех окружающих Паркер весь из себя такой святоша, жертвующий на благотворительность и кушающий мороженку со знаковыми ребятами... Но похоже, что на деле Паркер Индастриз увязла в серьезном дерьме.

В оригинале комический эффект достигается путем сравнения Питера Паркера с Роном Говардом Хьюсом, который считается своего рода достоянием нации, примером человека, успешного во многих отраслях.

В переводе от “Комильфо” данная безэквивалентная единица была передана на русский язык при помощи **транскрипции**, что является спорным решением, поскольку при данном виде перевода не передается прагматический потенциал оригинала. Переводческая стратегия – **форенизация**.

В любительском переводе мы видим, что переводчик решил использовать прием генерализацию, чтобы избежать культурных несоответствий ИЯ и ПЯ. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 2:** Диалог между Дэдпулом и Человеком-пауком. Дэдпул обнимает Человека-паука.

Оригинал:

Deadpool: Hugs make everything better! Unless you have a glass bone disease

Spider-man: You're seriously messing with me for a hug?

Комильфо:

Дэдпул: Обнимашки все делают лучше! Только если у вас нет болезни «хрустального человека»

Человек-паук: Ты вот серьезно пришёл, чтобы пожать руку?

Любительский перевод:

Дэдпул: Обнимашки все делают лучше! Разве что у тебя несовершенный остеогенез. \*

Человек-паук: Ты и впрямь надоедаешь мне из-за одних обнимашек?

\*одно из заболеваний, характеризующееся повышенной ломкостью костей

В оригинале под “glass bone disease” подразумевается заболевание “brittle bone disease” (досл. болезнь хрупких костей). Для создания комичного эффекта слово “brittle” (хрупкий) было заменено на слово “glass” (стекло), на основе хрупкости данного материала. В русском языке термин “brittle bone disease” имеет несколько соответствий, среди которых: болезнь «хрустального человека» и несовершенный остеогенез.

В первом варианте перевода соответствие, подобранное переводчиком, не только передает прагматику, но и сохраняет комичность, основанную на хрупкости стекла/хрусталя. Переводческая стратегия – **доместикация**.

Во втором варианте переводчик решил отказаться от сохранения образа и в качестве соответствия выбрал медицинский термин, к которому было дано примечание переводчика. Использованные приемы: **опущение, конкретизация**. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 3:** Дэдпул и Человек-паук обсуждают свой танцевальный поединок.

Оригинал:

D: No hesitation. None at all!

S: You literally said “Do the lift”, what else was I supposed to do?

D: Spider-Swayze.

S: That makes you Dead-baby. Wait, that’s not funny.

Комильфо:

D: Ни на секунду не задумался. Ни на секунду!

S: Ты буквально сказал: “Поднимай”, что мне еще было делать?

D: Суэйзи-паук.

S: Тогда ты у нас Дэд-детка. Нет, тяжело выговорить.

Любительский перевод:

D: И даже ни секунды не колебался!

S: Ну ты ж сам сказал: “Делаем самолетик”, что еще мне оставалось?

D: Паук-Тарзан.

S: Ну, а ты тогда Малыш-Пул. Стоп, это уже не смешно

Patrick Swayze – популярный американский актер, танцор и певец. В оригинале комичность достигается путем стяжения фамилии артиста “Swayze” и имени супергероя “Spider-man”.

В первом варианте перевода для передачи имени собственного используется **транскрибирование**, а комичный эффект достигается тем же способом, что и в оригинале. Прием – **калькирование**. Переводческая стратегия – **форенизация**.

Во втором варианте перевода для замены образа на более знакомый русскоязычному читателю и соответствующий реалиям ПЯ используется функциональный аналог. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 4:** Дэдпул по своим супергеройским делам отправляется в ад. Происходит диалог между ним и его женой Шиклой.

Оригинал:

Shiklah: Proper etiquette, I assure you. Dress to impress. Even in hell.

D: More like dress to depress. There's so much room in this codpiece. Brooklyn nets could climb in here with room to practice.

Комильфо:

Шикла: Подобающий этикет. Уверяю тебя. Одевайся чтобы поражать. Даже в аду.

Дэдпул: Скорее, чтобы унижать. В этой ракушке еще столько места, что футбольная команда может там тренироваться полным составом.

Любительский перевод:

Шикла: Поверь, это все местный этикет. Встречают по одежке даже в аду.

Дэдпул: Скорее уже опускают по одежке. Знаешь этот пояс верности не так уж сложно снять, если немного попрактиковаться.

Brooklyn nets – американский профессиональный баскетбольный клуб.

В переводе от студии “Комильфо” для передачи безэквивалентной единицы “Brooklyn nets” и сохранения комичности высказывания используется прием **генерализации** и **целостного преобразования**. В

Америке самым популярным видом спорта является баскетбол, а в России по популярности он занимает лишь четвертое место, именно поэтому переводчиком было принято решение заменить данный вид спорта на более знакомую читателю спортивную дисциплину, а именно футбол.

Переводческая стратегия – **доместикация**.

В любительском переводе было решено создать абсолютно новый контекст, используя необоснованные прагматически **добавления** и **опущения**. Данный перевод нельзя назвать эквивалентным и адекватным.

Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 5:** После убийства Питера Паркера, которого Дэдпул считал злодеем, между Дэдпулом и Шиклой происходит диалог на тему того, почему душа убитого до сих пор не попала в ад.

Оригинал:

Deadpool: Honeybutt. You know that the afterlife is a complicated place! Souls probably get mislabeled by the Dewey Deathimal system all the time.

Комильфо:

Дэдпул: Мо мармеладная, ты знаешь, что загробный мир – крайне запутанное место! Там, наверное, в смертятично системе Дьюи все путаются и направляют души не туда.

Любительский перевод:

Дэдпул: Малыш, ну ты же знаешь, что загробный мир – сложное место. Прибывшие души могу неправильно внести в реестр этой долбанутой загробной системы.

Dewey decimal system - десятичная система Дьюи (классификации книг, разработанная в XIX веке американским библиотекарем Мелвиллом Дьюи). В оригинале юмористический эффект достигается путем стяжения слов “decimal” (десятичный) и “death” (смерть).

В переводе от “Комильфо” мы видим попытку передачи данного комического эффекта путем стяжения слов, эквивалентных используемым в оригинале. Прием – **калькирование**. Данный вариант перевода является в значительной степени эквивалентным оригиналу, однако прагматика и юмористический эффект не были переданы в связи с тем, что реципиент попросту не знаком с «Десятичной системой Дьюи» и ему сложно провести параллель между сложностью данной системы и сложностью распределения душ в загробном мире. Переводческая стратегия – **форенизация**.

Во втором варианте перевода переводчик решил отказаться от передачи данной реалии и использовать прием **смыслового развития** и **целостного преобразования**. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 6:** Перед началом схватки с общими врагами Дэдпул и Спайдермен обсуждают с какой фразой ворваться в бой.

Оригинал:

Deadpool: What’s gonna be your opener? What about “We’re here to kick glass” or “knock-knock? Who’s there? Death from above!” or “Heeeeere’s...”  
Spider-man:” Here’s Johnny” is way too old even for us”.

Комильфо:

Дэдпул: С какой фразой врываешься? Может, «Мы пришли побить стекло»? или «Тук-тук! Кто там? Смерть с небес» или «А ВООООТ» ...

Человек-паук: «А вот и Джонни» уже старо. Даже для нас.

Любительский перевод:

Дэдпул: С какой фразы начинаешь махач? Как насчет «Я твой стеклянный дом труба шатал»? или «Хаю-хай, с вами спайди-гай»? а можно еще «Экстра-бау» ...

Человек-паук: «Экстра-бау» звучит как бред недоразвитой малолетки. Даже на твоём фоне.

“Knock-knock! Who’s there?” – популярная шутка в Америке. “Here’s Johnny” – известная фраза из фильма ужасов «Сияние».

В варианте перевода от студии “Комильфо” мы видим, что переводчиком использовались такие трансформации, как **структурное уподобление** и **транслитерация**, исходя из этого мы можем сделать вывод о том, что переводчик пользовался стратегией **форенизации**.

В любительском переводе мы наблюдаем обратное, переводчик использовал прием **целостного преобразования** и **добавления**, что позволило создать абсолютно новый контекст, знакомый русскоязычному читателю, в особенности молодежи. Переводческая стратегия - **доместикация**

**Пример 7:** Дэдпул объясняет Питеру Паркеру каким образом он оказался в аду.

Оригинал:

Deadpool: Sparknotes version: you died, mysterio souljacked you to limbo from his coma.

Комильфо:

Дэдпул: Вкратце: ты умер. Мистерио угнал твою душу и кинул в чистилище, находясь в коме.

Любительский перевод:

Дэдпул: Вкратце: ты умер. Мистерио стырил твою душу в свой искусственный ад.

Sparknotes – американский информационный портал, на котором размещаются короткие заметки по различным научным дисциплинам.

В обоих вариантах перевода значение безэквивалентной единицы “Sparknotes“ переводчики передали при помощи приемов **целостного преобразования** и **опущения**, что объясняется тем, что онлайн сервис, который упоминается в оригинале для русскоязычной аудитории неизвестен. Такой вариант перевода отлично передает прагматический потенциал оригинала, однако передача юмористической составляющей в таком случае невозможна. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 8:** Происходит диалог между Дэдпулом и второстепенным персонажем-злодеем.

Оригинал:

Deadpool: Did you hang with Testaclees?

A villain: I do not know this... Testaclees??? Method actor?

Deadpool: Heh, yeah. He starred in “My cup runneth over.” Netflix him

Комильфо:

Дэдпул: А Тестаклиса знал?

Злодей: Я не знаю этого... Тестаклиса? Система станиславского?

Дэдпул: О да. Он был звездой сериала “Более, чем достаточно”. Глянь на Netflix

Любительский перевод:

Дэдпул: Ты знал Тестаклиса?

Злодей: Тестаклиса? Это актер какой-то?

Дэдпул: Хех. Ага. Начал с сериала «Чаша моя преисполнена». Глянь на Нетфликсе.

“My cup runneth over” – цитата из Библии, которая на русский язык передана как «Моя чаша преисполнена», буквальное значение данной цитаты можно истолковать следующим образом: «У меня есть все, что мне нужно и мне этого более, чем достаточно». Netflix – американский стриминговый сервис, поставщик фильмов и сериалов. “Method actor” – актер, играющий по системе Станиславского. По поводу того, кто же такой Testacless и каковы причины того, что Дэдпул приписывает ему главную роль в вымышленном сериале “My cup runneth over” («Моя чаша преисполнена») ни в комиксе, ни в интернете никакой дополнительной информации найти не удалось.

В обоих вариантах перевода передача имя собственное “Testaclees” было передано при помощи **транскрипции**. Выражение “Method Actor” не имеет прямого соответствия в русском языке, поэтому в переводе от “Комильфо” оно было передано при помощи **описательного перевода**, а в любительском переводе была использована **генерализация**. Как было упомянуто выше, “My cup runneth over” – цитата из Библии. В профессиональном переводе для ее передачи использовался прием **смыслового развития**, а в любительском – **единичное соответствие**. Название стримингового сервиса Netflix в первом варианте первом варианте перевода передается с помощью **нулевого перевода**, во втором – с помощью **транслитерации**. Нельзя однозначно сказать какая переводческая стратегия в данном случае, т.к. мы видим, что в обоих вариантах перевода были использованы трансформации, характерные как для **доместикации**, так и для **форенизации**.

**Пример 9:** Между главными героями происходит диалог в пылу битвы.

Оригинал:

Spider-man: Do you have incendiary grenades?

Deadpool: But of course. Do you happen to have any grey poupon?

Spider-man: Indubitably. But you missed a poop joke with the grey poupon.

Комильфо:

Человек-паук: У тебя есть зажигательные гранаты?

Дэдпул: Ага. А вот горчички – кот наплакал.

Человек-паук: И ты даже не пошутил про “кал” в слове наплакал.

Любительский перевод:

Человек-паук: У тебя есть зажигательные гранаты?

Дэдпул: Ну конечно. Кстати, ты когда-нибудь пачкался горчицей?

Человек-паук: Несомненно, но ты пропустил еще одну шуточку, связанную с горчицей и сортиром.

“Grey poupon” – бренд горчицы канадского производства. Слово “poupon” схоже по произношению со словом “poop” (дефекация). В оригинале юмористический эффект строится на основе фонетического сходства этих двух слов.

В обоих вариантах перевода безэквивалентную единицу “Grey poupon” переводчики передали при помощи приема **генерализации**, это объясняется тем, что данный бренд неизвестен для русскоязычной аудитории.

Для передачи юмористического эффекта переводчик студии “Комильфо” использовал прием **целостного преобразования**, при помощи которого ему удалось создать новый контекст, который знаком

русскоязычному читателю и который позволяет сохранить принцип построения каламбура оригинала. Переводческая стратегия – **доместикация**.

В любительском варианте перевода мы видим, что переводчик отказался от передачи юмора таким образом, каким он построен в оригинале и при помощи приемов **опущения** и **целостного преобразования** попытался создать абсолютно новый контекст. На наш взгляд, это получилось не очень удачно. Перевод не является эквивалентным. Переводческая стратегия – **доместикация**.

**Пример 10:** Человек-паук и Дэдпул танцуют в баре.

Оригинал:

Spider-man: Get up here, unless you're rhythmically challenged.

Deadpool: You dare question my moves? Fine! You ladies want the Pool? You're getting the flood!

Комильфо:

Человек-паук: Иди сюда, если только у тебя нет проблем с ритмом.

Дэдпул: Ты смеешь ставить под сомнение мой стиль? Хорошо! Вы, дамочки, хотели Пула? Готовьте лузы!

Любительский перевод:

Человек-паук: Шевели булками, если у тебя есть чувство ритма.

Дэдпул: Ты смеешь сомневаться в моих способностях к танцу? Ладно! Вы хотите Дэдса, девочки? Вы его получите! Да вы будете кипятком хлестать!

Для того, чтобы разобраться на чем строится юмористический эффект в оригинале, необходимо выяснить значение имени Дэдпула. Согласно некоторым источникам, главный герой решил взять себе такое прозвище поскольку «Дэдпул» (сокращение от англ. dead + betting pool — «смертельное пари»), именно так называлась игра на выживание, в которой он участвовал, будучи спецназовцем. Слово “pool” полисемично и имеет несколько значений, среди которых: плавательный бассейн/заводь/омут, тотализатор или же название игры в бильярде. Поэтому каламбур здесь основан на использовании слова “Pool” не в значении имени собственного, как к этому привык читатель, а в значении какого-либо водоема. Мы это понимаем исходя из последующей фразы “You’re getting the flood” (досл. вы получите наводнение).

В переводе от студии “Комильфо” для сохранения каламбура переводчик также опирался на полисемичность слова «Пул». В контексте комикса, мы понимаем, что это антропоним – имя главного героя, однако чаще всего в русском языке под данным словом подразумевается бильярдная игра. Исходя из этого переводчиком было принято решение о создании нового контекста, который будет понятен для аудитории ПЯ, путем применения приема **целостного преобразования**. Переводческая стратегия – **доместикация**.

В любительском же переводе мы видим, что переводчик отказался от передачи каламбура и использовал прагматически не обоснованные **добавления** и **опущения**. Такой перевод нельзя назвать эквивалентным и адекватным. Переводческая стратегия – **доместикация**.

### **2.3. Рекомендации по применению лингвокультурных адаптаций при переводе комиксов**

Основываясь на теоретический материал, описанный в первой главе и на результаты проведенного анализа, мы можем дать переводчику следующие рекомендации по лингвокультурной адаптации текста комикса.

Для осуществления лингвокультурной адаптации текста комикса переводчику необходимо:

### **1. Обладать бикультурной компетенцией.**

Для успешной передачи лингвокультурного аспекта, необходимо обладать фоновыми знаниями о культуре народа как языка оригинала, так и языка перевода. Необходимо обладать лингвистическими и экстралингвистическими знаниями.

### **2. Сохранять прагматику текста оригинала.**

В текстах комиксов встречается большое количество специального языка и безэквивалентной лексики. Для достижения желаемого воздействия на читателя переводчику необходимо уметь использовать переводческие трансформации для адекватной передачи единиц ИЯ, которые не имеют прямых соответствий в ПЯ. Также переводчик должен уметь передать юмористический эффект оригинала без использования прагматически необоснованных добавлений и опущений.

### **3. Выбирать стратегию адаптации.**

При лингвокультурной адаптации комикса переводчику следует понимать, на какую стратегию адаптации он будет опираться: форенизацию или доместикацию. Первую переводчик выбирает, если перед ним есть установка сохранить и передать особенности текста оригинала, а последнюю — когда переводчику важнее сделать текст удобным для восприятия адресатом.

### **4. Учитывать ситуативный контекст и визуальное сопровождение.**

Единицы текста комикса и визуальное сопровождение дополняют друг друга, результатом чего является гармоничная интерпретация текста получателем.

Соответственно, переводчику необходимо учитывать данные факторы для успешной лингвокультурной адаптации текста.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе данного исследования был проведен сравнительносопоставительный анализ двух вариантов перевода американского комикса «Человек-паук/Дэдпул: Ну разве не бромантично?»: профессиональный перевод, выполненный студией «Комильфо» и любительский перевод. В ходе анализа мы определили какие переводческие трансформации используются чаще всего для достижения лингвокультурной адекватности перевода в профессиональном и любительском вариантах перевода. В профессиональном варианте перевода от студии «Комильфо» чаще всего использовались такие трансформации как структурное уподобление, транслитерация, калькирование, функциональный аналог и целостное преобразование. А в любительском варианте перевода преобладает использование следующих трансформаций: целостное преобразование, опущение, функциональный аналог.

Так же мы определили, что в профессиональном переводе доместикация и форенизация используются с практически одинаковой частотой, что может говорить о том, что автор перевода попытался достигнуть бикультурности. Однако в любительском переводе явно доминирует переводческая стратегия доместикация. Это значит, что при лингвокультурной адаптации текста переводчик опирался на культуру и образ мышления переводящего языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования нами были достигнуты цели и выполнены задачи, сформулированные во Введении. В данной работе мы изучили и проанализировали основные приемы лингвокультурной адаптации при переводе англоязычных текстов комиксов.

В первой главе мы рассмотрели определение лингвокультурной адаптации, выявили ее особенности и основные приемы, а также переводческие стратегии. Мы описали специфику достижения лингвокультурной адекватности при переводе комиксов и наиболее часто встречаемые проблемы, с которыми придется столкнуться переводчику при переводе и лингвокультурной адаптации текстов комиксов.

Вторая глава нашего исследования была посвящена сравнительносопоставительному анализу оригинального текста комикса «Человек-паук/Дэдпул: Ну разве не бромантично?» и двух вариантов его перевода. В исследуемом материале мы идентифицировали Лексику ИЯ, для адекватной передачи которой на ПЯ необходимо использование приемов лингвокультурной адаптации, выявили основные приемы адаптации и проанализировали их применение при переводе комикса. В завершение работы нами были составлены рекомендации переводчику по применению лингвокультурной адаптации при переводе комиксов.

В целом можно заключить, что вопрос о лингвокультурной адаптации комиксов весьма актуален. При переводе комиксов необходима лингвокультурная адаптация, так как именно она передает образ мышления народа ИЯ и помогает народу ПЯ в его восприятии.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Батюкова, Н.А. Многоязычная локализация в современном виртуальном пространстве [Текст] / Н.А. Батюкова. – Милдбери: Лимуш, 2011. – С. 42-45
2. Вине, Ж.-П. Технические способы перевода [Текст] / Ж.-П. Вине // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 157 – 167.
3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. — 342 с.
4. Касаткина, К.А. Концептуальная картина мира и перевод [Текст] / К.А. Касаткина // Вестник Гуманитарного института ТГУ. – Томск, 2010. – С. 83-88.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. — 164 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2002. – 157 с.
8. Красных, В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации [Текст] / В.В. Красных // Серия «Филология. Культурология. Педагогика. Методика». Вестник Центра. – М.: МГУ, 2012. – С. 67-74.
9. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность [Текст] / А.А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – 212 с.
10. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
11. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1989. – 773 с.

12. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - М.: Аз, 1996. - 944 с.
13. Семенова, М.Ю. Формирование постстандартного рунглийского языка в условиях языковой глобализации [Текст] / М.Ю. Семенова // Современное социальногуманитарное знание в России и за рубежом: материалы 2-й заоч. междунар. науч.-практ. конф.; 25–28 февраля 2013 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. нац. исслед. ун-та, 2013. – 156–160 с.
14. Сорокин, Ю.А Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] / Ю.А. Сорокин. – М.: Изда-во Наука, 1990. – 240 с.
15. Фененко, Н. А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого [Текст] / Н.А. Фененко // Вестник ВГУ. – Воронеж, 2001. – С. 70–74.
16. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский [Текст] / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. – 157с.
17. Austermühl, F. Training translators to localize [Текст] / F. Austermühl. – Auckland: University of Auckland, 2015. – 213 p.
18. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [Текст] / M. Baker. – New York, Routledge, 2011. – 353 p.
19. Bastin, G.L. Adaptation [Текст] / G.L. Bastin // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – GB: Padstow; Cornwall: TO International Ltd, 1998. P. 5 – 8.
20. Bastin, G.L. Adaptation [Текст] / G.L. Bastin // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – GB: Padstow; Cornwall: TO International Ltd, 2005. — 654 p.

21. Gambier, Y. (Multi)media Translation: Concepts, Practices and Research [Текст] / Y. Gambier, H. Gottlieb. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001. – P. 56.
22. Raw, L. Adaptation, Translation and Transformation [Текст] / L. Raw. – New York: Continuum, 2012. – P. 26.
23. Sanders, J. Adaptation and Appropriation [Текст] / J. Sanders. – New York: Routledge, 2006. – P. 19.
24. Schleiermacher, F. On the Different Methods of Translating / F. Schleiermacher // Translation studies reader. – London, Routledge, 2012. – p. 43-63.
25. Sprung, R. Translating Into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age [Текст] / R. Sprung. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 325 p.

#### **Электронные ресурсы:**

26. Гурова Ю.И. Роль перевода в укреплении диалога культур [Электронный ресурс] // <https://goo-gl.ru/5r6T> (дата обращения: 26.05.2019) .
27. Мерлян С.Е. Локализация как разновидность переводческой деятельности [Электронный ресурс] // <https://goo-gl.ru/5r6R> (дата обращения: 26.05.2019).
28. Рашидов А.С. Явления локализации и глобализации в переводе [Электронный ресурс] // <https://goo-gl.ru/5r6Q> (дата обращения: 3.04.2019).
29. Салькенов С. Интернет-журнал «Серый волк» [Электронный ресурс] // <https://goo-gl.ru/5r6P> (дата обращения: 22.05.2019).
30. Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] // Вестник ВГУ. Сер.

Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. // <https://goo-gl.ru/5r6O> (дата обращения: 12.05.2019).

31. Collins dictionary [Электронный ресурс] // <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 10.05.2019).

32. Multitran [Электронный ресурс] // <http://www.multitran.com/> (дата обращения: 12.05.2019).

33. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] // <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 13.04.2019).

34. Sandrini P. Website Localization and Translation [Электронный ресурс] // <https://goo-gl.ru/5r6N> (дата обращения: 17.05.2019).

35. Urban dictionary [Электронный ресурс] // <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 15.05.2019).

## Приложение 1

№ п/п	Оригинал	Перевод издательства «Комильфо» (1)	Любительский перевод (2)	Комментарий
1	D: Hey, my hip's back in. Nice move, spiropractor. S: Your pain is our gain	D: О, ты мне бедро вправил. Неплохо, паукостоправ. S: Тебе больно – публика довольна.	D: Оу, мое бедро снова на месте. Неплохо сыграно, интерн. S: Ваша боль – наш доход.	В оригинале игра слов создана путем стяжения двух слов “spider” и “chiropractor”. Для ее передачи в первом варианте перевода использовано калькирование. Во втором – опущение и генерализация  1 – (форенизация) 2 – (доместикация)
2	D: Do you want to do the flashback or should I?	D: Чей флэшбек покажем? Твой или мой?	D: Сам отмотаешь пленку или мне это сделать?	1: Членение предложения, транслитерация (форенизация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
3	S: You won't understand this but I'm in the middle of helping someone other than myself. So if you don't mind...	S: Тебе не понять, но я тут помогаю кому-то кроме себя. Так что будь добр... D: Ну конечно, это ж прямо как найти лекарство от рака или запретить Канье петь. Прямо чудо расчудесное	S: Ты, возможно, не поймешь, но прямо сейчас я в самом разгаре того, что помогаю кому-то кроме себя. Так что, если ты не против... D: Звучит так, будто ты лекарство от рака придумал или уговорил Стаса Михайлова	1: Транслитерация (форенизация) 2: Функциональный аналог (доместикация)

			перестать петь.	
4	<p>D: Should I help you with your little situation?</p> <p>S: There is no situation. So whatever you're doing, just don't for, like, three minutes... Please!</p>	<p>D: Мне помочь тебе с твоей проблемкой?</p> <p>S: Нет никакой проблемки. Что бы ты там ни делал, остановись буквально на три минуты... Прошу!</p>	<p>D: Как думаешь, стоит мне тебе помочь выйти из твоей ситуации?</p> <p>S: Никакой «ситуации» у меня нет. Так что, чего бы ты там не делал, подожди еще три минуты... Пожалуйста!</p>	<p>1: Конкретизация (доместикация)</p> <p>2: Добавление (доместикация)</p>
5	<p>D: Hugs make everything better! Unless you have a glass bone disease</p> <p>S: You're seriously messing with me for a hug?</p> <p>D: And a BAMF</p>	<p>D: Обнимашки все делают лучше! Только если у вас нет болезни «хрустального человека»</p> <p>S: Ты вот серьезно пришёл, чтобы пожать?</p> <p>D: И сделать БАМФ</p>	<p>D: Обнимашки все делают лучше! Разве что у тебя несовершенный остеогенез. *</p> <p>S: Ты и впрямь надоедаешь мне из-за одних обнимашек?</p> <p>D: И «БАМФА»</p> <p>*одно из заболеваний, характеризующееся повышенной ломкостью костей</p>	<p>В оригинале под “glass bone disease” подразумевается заболевание “brittle bone disease” (досл. болезнь хрупких костей). Для создания комичного эффекта слово “brittle” (хрупкий) было заменено на слово “glass” (стекло), т.к. данный материал достаточно хрупкий. В русском языке термин “brittle bone disease” имеет несколько соответствий, среди которых: болезнь «хрустального человека» и несовершенный остеогенез. В первом варианте перевода соответствие, подобранное переводчиком, не только передает прагматику, но и сохраняет комичность, основанную</p>

				<p>на хрупкости стекла/хрусталя. Во втором варианте переводчик решил отказаться от сохранения образа и в качестве соответствия выбрал медицинский термин, к которому было дано примечание переводчика.</p> <p>1 – (доместикация) 2 – (доместикация)</p>
6	<p>Villain 1: Um... So... we were... fighting, I guess? For some reason? Because?</p> <p>Villain 2: I know, right? Are we even getting paid for this soul</p>	<p>Villain 1: Эм... Короче... Мы дрались, вроде? Потому что?</p> <p>Villain 2: И не говори! Нам вообще платят за пытки душ?</p>	<p>Villain 1: Оу... Так... Мы сражаемся? А в чем смысл? А то я...</p> <p>Villain 2: Я понял. А нам хоть платят за истребление душ?</p>	<p>С нашей точки зрения, сленговое выражение “soul crushing” следовало бы перевести как травмоопасная работа</p>
7	<p>D: Cover me, Spide-kick!</p>	<p>D: Прикрой меня, паучок-подручный!</p>	<p>D: Прикрой меня, паучара.</p>	<p>Стяжение слов “spider” и сленгового “side-kick”</p> <p>1: Калькирование (форенизация) 2: Опущение (доместикация)</p>
8	<p>D: You don't expect me to hire every mook in a pair of tights who need a gig, do you? Every show on Broadway would close...</p>	<p>D: Ты же не думал, что я стану нанимать каждого прихвостня в трико, которому нужна работенка? Бродвей же закроется за недостатком актё...</p>	<p>D: Ты ведь не думал, что я возьму любого лоха, которому нужны бабки? Любое шоу на Бродвее закрылось бы...</p>	<p>1: Добавление (форенизация) 2: Дословный перевод (форенизация)</p>

9	S: BAMF US OUT. NOW	S: БАМФНИ НАС ОТСЮДА. ЖИВО.	S: Унеси нас отсюда. Сейчас же!	То bamf - телепортироваться 1: Транслитерация (форенизация) 2:Целостное преобразование (доместикация)
10	S: Never! Not in any reality! Not in any universe I work for you! D: We have great dental...	S: Никогда! Ни в какой реальности! Ни в какой вселенной я не стану на тебя работать! D: У нас отличная медицинская...	S: Никогда! Ни в какой реальности! Ни в какой вселенной я не буду на тебя работать! D: У нас отличный зубной...	1: функциональный аналог (доместикация) 2: Дословный перевод (форенизация)
11	D: I'm sorry! The queen of the damned gives you a present you don't say no	D: Прости! Если королева всего проклятого дарит тебе подарок, отказать ты просто не можешь	D: Постой! Королева проклятых и для тебя оставила подарок, так что не спеши отказываться...	“The queen of damned” – название фильма, адаптированного на русский язык как «Королева проклятых». Поэтому первый вариант перевода не совсем корректен.  1- (форенизация) 2- (форенизация)
12	S: Your hand. Did I do that? I regret nothing D: Please! I've done worse to myself when skinemax is on	S: Твоя рука. Это я сделал? Ни о чем не жалею. D: Да брось, Это мелочь по сравнению с тем, что я сам с собой делаю, когда включаю канал для взрослых!	S: Твоя рука! Это я сделал? Ни капли не жалею. D: Да брось! Я делал с собой вещи и похуже, когда смотрел порнушку по ночам!	Skinemax – канадский эротический канал.  1: Генерализация (доместикация) 2: Генерализация, добавление (доместикация)
13	A villain: A hundred million dollars. Today. Or I drown this city in its own filth!	A villain: Мне нужно сто миллионов долларов до конца дня. Иначе я утоплю	A villain: Сто миллионов долларов сегодня же или я потоплю этот город в	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Целостное преобразование

	S: S'Funny... We were just talking about disgusting things people will do to make a buck	город в его же грязи! S: Это забавно... Потому что мы как раз сегодня обсуждали все те грязные вещи на которые готовы пойти люди, чтобы заработать.	дерьме! S: Забавно... Ведь мы как раз недавно говорили обо всяких мерзостях, на которые люди готовы ради денег.	(доместикация)
14	S: Do you have incendiary grenades? D: But of course. Do you happen to have any grey poupon? S: Indubitably. But you missed a poop joke with the grey poupon.	S: У тебя есть зажигательные гранаты? D: Ага. А вот горчички – кот заплакал. S: И ты даже не пошутил про “кал” в слове заплакал	S: У тебя есть зажигательные гранаты? D: Ну конечно. Кстати, ты когда-нибудь пачкался горчицей S: Несомненно. Но ты пропустил еще одну шуточку, связанную с горчицей и сортиром	“grey poupon” – бренд горчицы канадского производства  1: генерализация, Добавление (доместикация) 2: Генерализация, добавление (доместикация)
15	D: I'm gonna get you that morality app, you webbed son of a...	D: Я скачаю тебе это моральное приложение, ты, маленькое паучье...	D: Ох, я тебе такую мораль зачитаю, паутинозадый сукин...	1: Дословный перевод (форенизация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
16	S: So, to be clear. If you ever so much as think about messing with me again... if you look in my general direction... if you walk through a spider web anywhere in the continental united states... I will web your head to your boxer shorts. Permanently.	S: На будущее, если хоть на секунду задумаешь связаться со мной... Если хотя бы краем глаза глянешь в мою сторону... Если порвешь хоть одну паутину где-либо в континентальной части США... Я приклею твою голову прямо к трусам,	S: Короче, говоря начистоту, если еще раз вздумаешь меня так доставать... Если хоть помотришь в мою сторону... То даже если тебе на надоест выпутываться из моей паутины по всей стране... Я примотаю твою голову к	1: Дословный перевод (форенизация) 2: Генерализация (доместикация)

		навсегда.	твоим боксерским трусам. Не задумываясь.	
17	D: Okay, well, I'll go now. Go kick some kittens or whatever. You ever need backup or wanna bigewatch Faces of Death or Grey's Anatomy or whatever, call me.	D: Ладно, что ж, я пойду. Пну котенка или еще чего-нибудь сделаю. Если тебе когда-нибудь понадобится помощь или решишь марафоном посмотреть «Лики смерти», или «Анатомию страсти», или еще что-нибудь – зови.	D: Ладно, я пошел. Иди сними пару котят с деревьев или еще чего. Если понадобится кто-то, чтобы прикрыть спину или не с кем будет посмотреть лики смерти и анатомию страсти, то звони	В обоих вариантах перевода использован дословный перевод. Реалии (названия фильмов) переданы при помощи уже имеющихся в ПЯ эквивалентов.  1 – (форенизация) 2 – (форенизация)
18	D: Heh, yeah. He starred in “My cup runneth over.” Netfilx him	D: О да. Он был звездой сериала “Более, чем достаточно”. Глянь на Netflix	D: Хех. Ага. Начал с сериала «Чаша моя преисполнена». Глянь на нетфликсе	“My cup runneth over” – цитата из Библии, которая на русский язык передана как «Моя чаша преисполнена», буквальное значение данной цитаты можно истолковать следующим образом: «У меня есть все, что мне нужно и мне этого более, чем достаточно». Netflix – американский стриминговый сервис, поставщик фильмов и сериалов.  1: Смысловое развитие, Описательный перевод, Нулевой перевод (форенизация/доместикация) 2: Подобрано адекватное соответствие из русского языка,

				Транслитерация (доместикация/форенизация)
19		A villain: Ек-макарек тебя, простак. Жду не дождусь, когда вылезу из этой штуки. Заколебало уже	A villain: Прощай, обыватель. Не могу дожидаться, когда вылезу из этой штуки. Ужасное управление	Единицу специального языка, а именно сленговое выражение «Rassum Frassum», которое используется для выражения озадаченности или негодования говорящего, в первом варианте перевода передали при помощи аналогичной единицы
20	D: I gotta kill the living crap out of Peter Parker. It's the heroic thing to do	D: Я вышибу все дерьмо из Питера Паркера. Это дело для настоящего героя.	D: Я выбью все дерьмо из Питера Паркера. Вот это и впрямь по-геройски.	1: Замена функциональным аналогом (доместикация) 2: Замена функциональным аналогом (доместикация)
21	D: I really hope that spider-man and I can still be buds after I gakk his boss	D: Я очень надеюсь, что мы с человеком пауком сможем остаться друзьями после того, как я хлопну его босса	D: Я очень надеюсь, что мы с паучком, наконец, сможем стать корешами, после того как я крякну его босса.	1: Конкретизация (доместикация) 2: Конкретизация (доместикация)
22	PP: Tell me I did not just spill GO GET'EM: BLACK ALL over my white shirt NN: I would, but it would be a lie	PP: Я пролил “ВПЕРЕД: ЧЕРНЫЙ” прямо на белую рубашку? Скажите мне, что это сон NN: Я бы сказала, но врать не хочется	PP: Только не говори, что я разлил эту буркозавчатую хрень на свою белую рубашку NN: ну могу соврать	1: Членение предложения, Дословный перевод, Транслитерация (форенизация) 2: Описательный перевод (доместикация)
23	NN: What's with the tie? PP: It's the newest thing. Just unveiled in Milan. You're going to	NN: Что с галстуком? PP: Это писк моды. Только что прошла презентация в	NN: А что с галстуком? PP: Это последний писк моды, привез с показа в	1: Дословный перевод (форенизация) 2: Опускание

	see them all over Manhattan next season	Милане. В следующем сезоне весь Манхэттен будет такие носить.	Милане. В следующем сезоне все так ходить будут!	(доместикация)
24	D: Despicable. Deplorable. Degenerate... Which I deem defensible depending on the demonstrable degree of said degeneracy. NN: Are you aware that when you're stressed you use excessive alliteration?	D: Дерзкий. Дрянной. Деградирующий... И я думаю, это делается из-за дефективности, деформирующейся в демонстрацию достаточной доли дегенератства. NN: Ты в курсе, что когда нервничаешь, начинаешь слова с одной буквы?	D: Дебил, долбоящер, Дегенерат... Прошу прощения у всех дегенератов, кого я обидел. NN: Ты не замечал, что когда у тебя пригорает, ты используешь кучу похожих слов?	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
25	D: On the surface, Peter's all Ron Howard Hughes making donations to charity and oh-gollying himself to ice cream with the Obamas... But it looks like Parker industries is into some seriously sick shenanigans.	D: На первый взгляд Питер весь такой Рон Говард Хьюс: дает деньги на благотворительность, хомячит мороженку с Обамой... Но похоже, что «Паркер Индастриз» мутит какую-то серьезную лютую хрень.	D: Для всех окружающих Паркер весь из себя такой святоша, жертвующий на благотворительность и кушающий мороженку со знаковыми ребятами... Но похоже, что на деле Паркер Индастриз увязла в серьезном дерьме.	1: Транскрипция, дословный перевод (форенизация) 2: Генерализация (доместикация)
26	NN: Confirm the "evidence" for yourself. If Parker is guilty, burry him.  D: You sure make murder sound like baking brownies	NN: Проверь улики, если Паркер виновен, прикончи его.  D: Тебя послушать, так убийства – как печеньки печь	NN: Проверь компромат на Паркера. Если там правда, разделай его на части  D: Ты говоришь о кровавой резне так, будто речь идет о выпечке пирожных.	1: Дословный перевод (форенизация) 2: Добавление (форенизация)

27	S: Being a slick CEO-type is not as easy as Tony made it seem. For all the good we can do at Parker Industries, I am not down with the meetings and the hand-shaking and camera time and...C.E.OVERLOAD	S: Быть умником-директором не так просто, как кажется, если смотришь на Тони. В «Паркер Индастриз» мы совершаем множество благих дел, однако все эти рукопожатия, интервью и... Гендирегрузка не по мне.	S: Быть смазливой большой шишкой не так просто, как это преподносит Тони. Помимо всего прочего, что мы делаем в Паркер Индастриз, мне приходится иногда устраивать встречи и пожимать руки на камеру и... Перегрузка бытовухой.	1: Калькирование (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
28	S: I am the real spider-man! And you're breaking the law... I think. D: You, sir, are spider-adjacent. Probably a clone. He has a thing for clones	S: Я настоящий человек-паук! А ты нарушил закон... Наверное... D: Вы, сэр, паучья пародия. Возможно, клон. Он падок на клонов.	S: Я настоящий человек-паук! А ты, вообще-то, нарушаешь закон...Наверное... D: Вы, сэр, просто какая-то пародия. Наверное, клон. У него же там был замес с клонами...	To have a thing for – иметь слабость к чему-либо  В данном случае корректен лишь первый вариант перевода. Во втором произведено прагматически необоснованное добавление.
29	NN: I'm telling you, we have a shot for presidency, if we just get the word out...	NN: Говорю тебе, пост президента будет наш, если народ послушает...	NN: Говорю же, нас отстреляют во время президентской гонки, если мы хоть слово...	To have a shot for – попробовать свои силы  1: Смысловое развитие (доместикация) 2: Некорректный перевод
30	D: I Had to watch Game of Thrones from the beginning to make sure that I wasn't hallucinating when they changed	D: Однажды мне пришлось смотреть “Игру престолов” с самого начала, чтобы удостовериться, что мне не	D: Мне однажды пришлось пересмотреть с начала игру престолов, дабы убедиться, что они и	1: Транслитерация, дословный перевод (доместикация) 2: Транслитерация,

	actors playing Daario Naharis	привиделось и они действительно сменили актера, игравшего Даарио Нахариса	впрямь сменили актера, игравшего Даарио Нахариса, а не у меня крыша поехала.	Дословный перевод, Смысловое развитие (доместикация)
31	D: Luckily, as I plummet towards an embarrassing and inevitable impalement, I notice something...Not everyone is tripping the horror-show highway	D: К счастью, летя вниз навстречу стыдному и неизбежному насаживанию, я кое-что заметил... Не все поехали по этому шоссе страма и безумия...	D: К счастью, падая навстречу неотвратимой боли и агонии, я кое-что приметил... Не все вокруг идет по сценарию ужасика.	1: Дословный перевод (форенизация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
32	D: So I couldn't help but notice that you're suffering a mass hallucination. Gluten overdose, probably. Or you've been watching Kardashian TV	D: Я тут не мог не заметить, что вас поразила массовая галлюцинация... Скорее всего, вызванная передозом глютена. Или же чрезмерным просмотром шоу Кардашьян.	D: Не стал бы помогать, если бы не понял, что у вас массовые галлюцинации. Наверное, передозировка глютена. Ну, или возможно, пересмотрели дневник хача.	1: Транслитерация, дословный перевод (доместикация) 2: Функциональный аналог (доместикация)
33	D: Go the coma blues? Dr. Deadpool has just the cure for you! I'm gonna play that Shia Labeouf "Just do it" meme until you wake up and rip your own ears off	D: Вам грустно аж до комы? Доктор Дэдпул вас быстро вылечит! Я включу тот мемный видос с Шайей Лабафом и его "Just do it!", который будет играть до тех пор, пока вы не проснетесь и не отрвете себе уши.	D: Попали в кому? Ходите под себя? Доктор Дэдпул к вашим услугам! Представляю вам революционную методичку: я буду 24/7 орать «Just do it» у вашей постели в стиле Шайи Лабафа, пока вы не проснетесь с кровью из ушей!	1. Транслитерация, Нулевой перевод Структурное уподобление (форенизация) 2: Транслитерация, Нулевой перевод, Целостное преобразование (форенизация)
34	NN: Deadpool's been a pleasure to	NN: С Дэдпулом очень	NN: Одно удовольствие	1: Целостное преобразование,

	work with. A true leader. I know he's had his issues in the past, but who hasn't? DP's turned around a bunch of lives... Especially mine.	приятно работать. Он прирожденный лидер. Да, в прошлом он наломал дров, однако все мы не без греха. ДП многих наставил на путь истинный... В особенности меня.	работать с Дэдпулом. Настоящий лидер! Знаю, у него были осечки в прошлом, но у кого их не было? Уверен, и ты иногда терял голову. Дэдс изменил множество жизней... Особенно мою	функциональный аналог (доместикация) 2: Структурное уподобление, конкретизация (форенизация)
35	D: We're not here helping Scarface or Pablo Escobar	D: Мы тут не лицу со шрамом помогаем или Пабло Эскобару.	D: Мы тут помогаем не лицу со шрамом и не Пабло Эскобару. Взгляни на этих людей...	1: Калькирование, Транслитерация (форенизация) 2: Калькирование, Транслитерация, доаавление (форенизация)
36	NN: I'll never tell them this but that was one hell of a battle	NN: Я никогда им этого не скажу, но битва была отличная	NN: Я никогда им этого не скажу, но битва вышла на славу	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
37	D: No hesitation. None at all! S: You literally said "Do the lift", what else was I supposed to do? D: Spider-Swayze. S: That makes you Dead-baby. Wait, that's not funny.	D: Ни на секунду не задумался. Ни на секунду! S: Ты буквально сказал "Поднимай", что мне еще было делать? D: Суэйзи-паук S: Тогда ты у нас Дэд-детка. Нет, тяжело выговорить	D: И даже ни секунды не колебался! S: Ну ты ж сам сказал: "Делаем самолетик", что еще мне оставалось? D: Паук-тарзан. S: Ну, а ты тогда малыш-пул. Стоп, это уже не смешно	1: Транскрипция, Целостное преобразование (форенизация) 2: Функциональный аналог (доместикация)
38	D: Adorbs. I'm gonna remember this the next time you ask me	D: Прелестно. Я припомню это в следующий раз, когда	D: Прекрасно. Я тебе это припомню, когда в	1: Структурное уподобление, Транслитерация

	which Kardashian is the “Evil one” again	ты снова спросишь меня, которая из Кардашьян “Злая”	следующий раз спросишь, кто истинное зло: Соловьев или Шарий	(форенизация) 2: Целостное преобразование, Функциональный аналог (доместикация)
39	NN: Relax. You’re going to have a ball. And you look fantastic D: I’ll own that... But I think you’re totally pulling my chain about this getup	NN: Расслабься. Тебе понравится. И ты отлично выглядишь. D: Соглашусь, но мне кажется, ты этим нарядом хочешь меня унижить	NN: Расслабься. Ты отлично проведешь время. Классно выглядишь D: Приходится... Мне кажется, замок – это слегка перебор.	To have a ball – веселиться  1: Функциональный аналог (доместикация) 2: Функциональный аналог, Смысловое развитие (доместикация)
40	NN: Proper etiquette, I assure you. Dress to impress. Even in hell. D: More like dress to depress. There’s so much room in this codpiece the Brooklyn nets could climb in here with room to practice	NN: Подобающий этикет. Уверяю тебя. Одевайся чтобы поражать. Даже в аду. D: Скорее, чтобы унижать. В этой ракушке еще столько места, что футбольная команда может там тренироваться полным составом.	NN: Поверь, это все местный этикет. Встречают по одежке даже в аду. D: Скорее уж опускают по одежке. Знаешь, этот пояс верности не так уж сложно снять, если немного попрактиковаться	1: Целостное преобразование, опущение (доместикация) 2: Целостное преобразование, Добавление (доместикация)
41	D: To see a sociopath who I killed get pineapple by a master torturer?	D: Увидеть, как социопата, которого я убил, профессиональный палач набивает ананасами?	D: В предвкушении того, как психа, которого я прикончил, будут жарить в пукальник раскаленным прутом?	1: Описательный перевод (доместикация) 2: Генерализация, целостное преобразование (доместикация)
42	NN: No need to be rude, sir... Just because we’re the grand torturers of hell doesn’t mean we don’t have feelings.	NN: Ты всегда забываешь его имя. Ну, ты меня знаешь, Анна Мария... У меня плохо с именами...	NN: Ты даже его имени не помнишь. PP: Ну, ты ж меня знаешь, Анна-Мария... Никакой памяти на имена	To stink with – иметь дело с большим количеством чего-либо  1: Смысловое развитие (доместикация)

				2: Смысловое развитие (доместикация)
43	NN: this is about him? Isn't it? Your "Bro-crush"	NN: Все из-за него? Твой "Бро-любви"	NN: Ах, вот как! Все внимание ему!	1: Калькирование (форенизация) 2: Целостное преобразование, Смысловое развитие (доместикация)
44	D: Honeybutt. You know that the afterlife is a complicated place! Souls probably get mislabeled by the Dewey Deathimal system all the time	D: Мо мармеладная, ты знаешь, что загробный мир – крайне запутанное место! Там, наверное, в смертятично системе Дьюи все путаются и направляют души не туда	D: Малыш, ну ты же знаешь, что загробный мир – сложное место. Прибывшие души могут неправильно внести в реестр этой долбанутой загробной системы	Dewey decimal system - десятичная система Дьюи (классификации книг, разработанная в XIX веке американским библиотекарем Мелвиллом Дьюи)  1: Калькирование (форенизация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
45	D: Surprise, snowglobe! No one ever expects the expositional interruption service	D: Сюрприз, Аквариум! Никто не ожидал специалиста по обрыванию монологов	D: Сюрприз, снежный шар! Никто никогда не ожидает вторжения в такие моменты	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Структурное уподобление (форенизация)
46	NN: you don't belong here	NN: тебе здесь не место, мистер	NN: Тебя не звали	1: Целостное преобразование, Добавление (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
47	D: I've worked in hell... This, sir, is no hell	D: Я работал в аду... Это сударь, не ад	D: Я работал в аду... Это, сэр, не ад.	1: Функциональный аналог (доместикация) 2: Транскрипция

				(форенизация)
48	NN: You don't want to know. Let's just say I went above and beyond to get here and leave it at that	NN: Поверь, тебе лучше не знать. Скажем так, чтобы добраться сюда, я поднялся ввысь и еще дальше	NN: Ты не хочешь знать. Скажем так, Я прошел огонь лед и медные трубы дабы сюда попасть	Go above and beyond – сделать все возможное  1: Калькирование, Структурное уподобление (форенизация) 2: Функциональный аналог (доместикация)
49	D: You're not supposed to be here. You get some perks if you can step up. My wife explained it... I'm not a good listener or explainer... You read Harry Potter? S: Movies D: Philistine. It's like the Patronus	D: Тебя здесь быть не должно. Так что, если ты возьмешь себя в руки, у тебя будет пара тузов в рукаве. Мне жена рассказывала... Я не лучший слушатель и объясняю не очень... Читал «Гарри Поттера» S: Смотрел. D: Обыватель. В общем, это типа Патронуса...	D: Ты не должен быть здесь. Если воспрянешь духом, получишь какие-то плюшки. Так моя жена объяснила... Слушатель из меня так себе, да и рассказчик тоже. Читал Гарри Поттера? S: Смотрел. D: Быдло. Ну, это типа как Патронус...	1: Целостное преобразование, Транслитерация (форенизация) 2: Целостное преобразование, Транслитерация (форенизация)
50	S: I made a bad call	D: Я оступися	D: Я сделал неверный вывод	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Описательный перевод (доместикация)
51	D: Yeah, I screwed up by doing the opposite of what I normally do...	D: Да, я не справился, решив сделать то, чего обычно не делаю	D: Да, я запоролся, не поступив так, как обычно	1: Антонимический перевод (доместикация) 2: Антонимический перевод (доместикация)
52	D: We are 100% sure? Like queen-b-sweats-gold-on-command sure?	D: Мы уверены на 100%? Прямо как в том, что	D: Мы не на 100% уверены? Уверены, как	Queen B – американская певица Бейонсе.

		королева би потеет жидким золотом?	katikadzedead в своем правом деле?	1: Структурное уподобление, Калькирование, Опускание 2: Целостное преобразование, Функциональный аналог
53	D: Okay, enough jibber jabber, you know I don't speak computerese.	D: Так, хватит болтовни. Ты знаешь, что я не говорю на компьютерном	D: Ладно-ладно, ахалай-махалай. Знаешь ведь, что я не говорю на языке компьютерщиков	Jibber jabber – болтать попусту  1: Функциональный аналог, калькирование (доместикация) 2: Прагматически необоснованные добавления и опущения, Целостное преобразование (доместикация)
54	S: Some things are right in front of you, even when you can't see them	S: Некоторые вещи находятся прямо у тебя под носом. Даже если ты их не замечаешь.	S: Иногда не замечаешь вещь, что у тебя перед носом...	1: Функциональный аналог (доместикация) 2: Функциональный аналог, Опускание (доместикация)
55	D: Oh, you sound like Shiklah when I try to turn off her shondaland shows... That's an evil voice	D: Ох, ты как Шикла, когда я пытаюсь переключить ее сериалы shondaland... Этот злобный голос	D: Голос как у Шиклы, когда я как-то раз попытался переключить ее сериал для домохозяек... Будто само зло пробудилось	Shondaland – американская телекомпания 1: нулевой перевод (форенизация) 2: Генерализация (доместикация)
56	D: What's gonna be your opener? What about "We're here to kick glass" or "knock-knock? Who's	D: С какой фразой врываешься? Может, «Мы пришли побить стекла»? или	D: С какой фразы начинаешь махач? Как насчет «Я твой стеклянный	1: Целостное преобразование, Дословный перевод, Транслитерация

	there? Death from above!” or “Heeeeere’s...” S: ”Here’s Johnny” is way too old even for us”	«Тук-тук! Кто там? Смерть с небес» или «А ВООООТ» ... S: «А вот и Джонни» уже старо. Даже для нас	дом труба шатал»? или «Хаю-хай, с вами спайдигай»? а можно еще «Экстра-бау»... S: «Экстра-бау» звучит как бред недоразвитой малолетки. Даже на твоём фоне	(форенизация) 2: Целостное преобразование, Функциональный аналог (доместикация)
57	D: Are you serious? You’re scaring the corn out of me	D: Ты шутишь? Ты меня до кукурузрочки пугаешь	D: Ты серьезно? Чет меня пугает твое поведение	1: Калькирование, Функциональный аналог (доместикация) 2: Опущение (доместикация)
58	D: Holy Cindy Brady selling seashells	D: Пресвятая Синди Брэди шла по шоссе и...	D: Ёжки-матрешки... Чучело-мяучело	Cindy Brady – персонаж американского телесериала. Маленькая девочка, которая часто повторяла скороговорку “she sells seashells by the sea shore”  1: Транслитерация, Функциональный аналог (форенизация/ Доместикация) 2: Целостное преобразование, Опущение реалии (доместикация)
59	NN: I’ll say. I bet you’re brimming	NN: Вот что я скажу. Думаю,	NN: Теперь я скажу.	1: Целостное преобразование

	with questions	у вас ко мне миллион вопросов...	Уверен, у вас накопилось вопросов..	(доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
60	S: We're gonna do a lot worse than that, Marilyn Manson tribute band reject	S: Мы сделаем гораздо больше, забракованный член трибьют группы Мэрилина Мэнсона	S: Мы сделаем нечто куда более ужасное, гребанный огрызок Мэрилина Мэнсона	1: Структурное уподобление, Транслитерация (форенизация) 2: Целостное преобразование, Опускание, Транслитерация (форенизация)
61	S: Your EQ is a lot higher than you give yourself credit for.	S: Твоя эмоциональная отзывчивость куда выше, чем ты говоришь.	S: И ты куда более сентиментален, чем хочешь казаться	EQ (empathy quotient) – коэффициент эмпатии.  1: Описательный перевод (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
62	D: My internal dictionary doesn't contain the word "consequences". It's a minor birth defect. S: This is not news.	D: В моем словарном запасе нет слова «последствия». Небольшой врожденный дефект. S: Неудивительно	D: В моем словарном запасе отсутствует слово «последствия». Врожденный дефект. S: Это давно не новость	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Структурное уподобление (форенизация)
63	D: I gakked your boss because I thought he was a body-mangling scumbag. But when I told you I though he was fifty shades of evil you didn't want to hear it!	D: Я кокнул твоего босса, потому что подумал, что он ублюдок, кромсающий людей, но когда я сказал тебе, что думаю, что его жизнь тянет на книгу «Пятьдесят оттенков злого», ты и слушать меня не	D: Я вальнул твоего босса, потому что думал, будто он урод, извращающийся над телами людей, а когда попытался сказать об этом тебе. Ты даже слушать не стал.	1: Калькирование (форенизация) 2: Опускание реалии (доместикация)

		захотел!		
64	D: Do me a fave? Cut us free before I pass out... Cause then I really will wet myself. With pee S: “A” for effort, but neither of us is getting a happy ending from this plan. A sword can’t cut through my	D: Подсобишь? Перережь паутину, пока я не отрубился... Потому что в этом случае я обмочусь S: Ставлю «отлично» за попытку. Но твой план не приведет нас к счастливому концу. Мечу не перерезать мою...	D: Сделай одолжение – разруби эту хрень и освободи нас, прежде чем я потеряю сознание... Потому что если это случится, думаю, я обмочусь.	1: Целостное преобразование, функциональный аналог (доместикация) 2: Опускание (Доместикация)
65	S: I’m sorry, I... D: No big. Which is guy code for “Shut the @\$ up.”	S: Прости, я... D: Забей. Что на языке пацанов означает «завали свое #\$\$%^»	S: Прости, я... D: Забей. Просто будь мужиком и не брехти, как телка.	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Опускание (доместикация)
66	D: Why does Parker get the ultimate trust pass when I don’t?	D: Почему у Паркера бесконечный кредит доверия, а у меня нет?	D: С чего вдруг к Паркеру такое непоколебимое доверие. А ко мне нет?	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Целостное преобразование (доместикация)
67	A villain: This land has already rotten beneath your feet. Why fight to protect it? D: Philosophically you have a point. But as you may have realized, “The check is cleared”	A villain: Земля уже сгнила под вашими ногами. Зачем бороться во имя ее защиты? D: С философской точки зрения в ваших словах есть смысл, но, как ты уже мог понять, «чек обналичен»...	A villain: Эта земля прогнила у вас под ногами. Зачем сражаться за нее? D: С философской точки зрения, в ваших словах есть смысл, но вам уже все равно крышка...	“Your check is cleared” сленговое выражение, которое можно перевести как «Тебе конец/Тебе крышка»  1: Структурное уподобление, Калькирование (Форенизация) 2: Функциональный аналог (доместикация)
68	D: Yo, keep’em coming	D: Эй! Подливай без остановки.	D: Эй, налейте им!	1: Целостное преобразование (доместикация)

				2: Целостное преобразование (доместикация)
69	D: Sparknotes version: you died, mysterio souljacked you to limbo from his coma	D: Вкратце: ты умер. Мистерио угнал твою душу и кинул в чистилище, находясь в коме.	Вкратце: ты умер. Мистерио стырил твою душу в свой искусственный ад	Sparknotes – американский информационный портал, на котором размещаются короткие заметки по различным научным дисциплинам.  1: Целостное преобразование, Опускание (доместикация) 2: Целостное преобразование, Опускание (Доместикация)
70	D: You dare question my moves? Fine! You ladies want the Pool? You're getting the flood!	D: Ты смеешь ставить мод сомнение мой стиль? Хорошо! Вы, дамочки, хотели Пула? Готовьте лузы!	D: Ты смеешь сомневаться в моих способностях к танцу? Ладно! Вы хотите Дэдса, девочки? Вы его получите! Да вы будете кипятком хлестать!	1: Целостное преобразование (доместикация) 2: Прагматические не обоснованные добавления и опущения (доместикация)

